



**Blagoslovljen božič in  
srečno novo leto 2003**

MENJAN  
04



MARMOR HOTAVLJE d. d.

Hotavlje 40, 4224 Gorenja vas

IZ NAŠEGA PRODAJNEGA PROGRAMA  
VAM NUDIMO:

KUHINJSKE IN KOPALNIŠKE PULTE  
IZ NARAVNEGA KAMNA

MIZE

STOPNICE IN OKENSKÉ POLICE

TANKE MARMORNE PLOŠČICE

NOTRANJE IN ZUNANJE STENSKÉ OBLOGE  
TLAKE

FASADNE PLOŠČE IZ NARAVNEGA  
KAMNA IN PENOBETONA

IZDELKE PO NAROČILU

ZA VSE PODROBNE INFORMACIJE  
SMO VAM NA VOLJO:

MARMOR HOTAVLJE  
HOTAVLJE 40, 4224 GORENJA VAS  
SLOVENIJA

TELEFON: 00386-4-507 00 00

FAX: 00386-4-518 16 40

e-mail:

marmor.hotavlje@marmor-hotavlje.si



ŽELIMO VAM VESELE BOŽIČNE PRAZNIKE IN SREČNO NOVO LETO

**E&S**

ERTRAG & SICHERHEIT

**DENAR NE OSREČUJE,  
TODA BREZ NJEGA  
TUDI NISTE SREČNI.  
ČE ŽE TAKO ALI TAKO  
NISTE SREČNI,  
POTEM RAJE Z DENARJEM!**

*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto*

**Izzivov je veliko  
in običajno  
imamo več kot  
samo en cilj.**

**Z naložbami  
v investicijske  
sklade ste na  
pravi poti!**

**ERTRAG & SICHERHEIT**

Durchlaßstraße 35

9020 Klagenfurt

Tel.: 0463/509399

Fax: 0463/509399-10

mailto: 810@esfonds.com

# Naši kmetje zahtevajo 2-jezičnega svetovalca

Stran 7



Foto: Fera

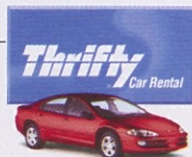
## SLIKA NA NASLOVNICI

**Umetnica Merlyn** (Birgit Schweiger), doma v Ličji vasi (Leibsdorf), mnogim koroškim Slovencem ni neznana, saj je že nekajkrat razstavljala svoja dela v njihovi skupnosti, med drugim v pliberškem Kulturnem domu. Poleg tega rada dela z otroki. Tako je z njimi delala tudi v dvojezičnem otroškem vrtcu Borovlje in v ljudski šoli Sele.

Nanjo pa so postali pozorni tudi že v tujini. Med njenimi ljubitelji so televizija RTL, Ralf Schumacher in DJ Ötzi.

## Prvič s slovenskim zborom

**V celovškem zaporu** daruje krški škof pred božičem vsako leto mašo, nato pa sledi kratek pevski koncert. Letos so prvič povabili slovenski zbor, da pevsko sooblikuje mašo s škofom dr. Aloisom Schwarzem – MePZ Gallus iz Celovca, ki ga vodi prof. Jože Ropitz. Po maši je Gallus imel za zapornike, med katerimi je nadpovprečno veliko tujcev, krajši božični koncert.



*Vesel Božič in  
srečno novo leto 2003*

*želi*

*Thrifty Car Rental Avstrija  
osem prijateljem ter  
poslovnim partnerjem.*

**Thrifty.com**

Thrifty Car Rental Austria Headquarters  
WK Consulting & Partners Gesellschaft mbH.  
Am Stadtpark, Hilton Vienna Hotel  
A - 1030 Vienna, Austria

Tel. 0043 - 1 - 710 45 75 - 0  
Fax 0043 - 1 - 710 45 75 - 4

Rezervacije za eno izmed 2.600 postojank v 75 državah preko  
**0810 - 00 1027** ali [info@thrifty.co.at](mailto:info@thrifty.co.at)  
[www.thrifty.com](http://www.thrifty.com)

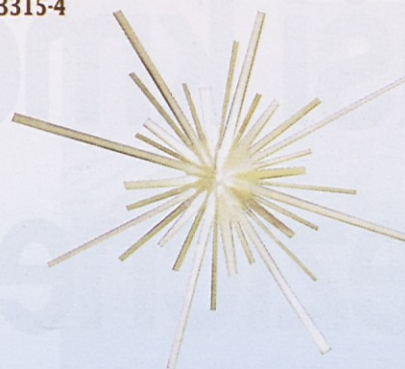
**Posebne ponudbe za bralce NT pod šifro PC 5512**

**JUST WHAT YOU WANT. JUST THRIFTY.**

## BAU- u. MÖBELTISCHLEREI Bernhard **SKIAS**

9150 Bleiburg, Moos 10  
Tel. 04235/3315  
Fax 04235/3315-4

*...der Tischler mit Ideen*



*Vesele božične praznike in  
srečno novo leto 2003*

*Frohe Weihnachten und ein  
glückliches neues Jahr 2003*

# ZADRUGA

[www.zadruga.at](http://www.zadruga.at)



domaća trgovina

*Hvala za zaupanje  
v minulem letu.*

*Želimo Vam  
vesele božične praznike  
in uspešno  
Novo leto!*

# Radio 2: Oddaje v skrčenem obsegu ali dokončna ukinitvev?

**KOKS je sklenil pogoje, s katerimi je pripravljen financirati zasilno rešitev.**

Ali bo Radio 2 s koncem leta docela ukinitelj svoje oddaje, pred zaključkom redakcije še ni bilo definitivno odločeno. Pač pa je za NSKS/ZSO oz. Koordinacijski odbor koroških Slovencev (KOKS) jasno: zaenkrat naj bi se oddaje Radia 2/Agora podaljšale do konca marca 2003, programska shema naj bi ostala ista kakor doslej (čez dan Radio 2, po 18. uri Radio Agora), vendar bi ves program bil precej skrčen.

Gre za zasilno rešitev, dokončna pa naj bi se po možnosti našla do marca 2003. S temi pogoji je KOKS, ki je zasedal pretekli četrtek, 19. decembra, pripravljen tudi zagotoviti financiranje te zasilne rešitve.

Radio 2 se po besedah poslovodje Marjana Pippa strinja s tem postopkom, „s ciljem, da se kooperacija z ORF nadaljuje“. Odločitev skupščine Radia Agora pa pred zaključkom redakcije še ni bila znana.

**-Kuj-**



**Delegacija Slovenske gospodarske zveze** na Koroškem (SGZ) je obiskala novega slovenskega veleposlanika na Dunaju Ernesta Petriča. V ospredju pogovora so bili načrti in pričakovanja SGZ, predvsem pa tudi vprašanje čezmejnega gospodarskega sodelovanja in Radia dva/Agora. „Pogovarjali smo se o možnostih, kako bi lahko taki primeri, kot je to Radio 2, laže prebrodili – tako veleposlanik Petrič v stališču za NAŠ TEDNIK.

Z leve: Matevž Grilc, Vili Moschitz, Hanzi Ogris, Karel Smolle, Anton Koren, Ernest Petrič, Taja Brunček (ekonomska svetnica na ambasadi) in pooblaščen minister (Gesandter) Jože Hlep.

## Radio 2/Agora: Podpisna akcija se nadaljuje do 7. januarja

Osrednje organizacije pozivajo vse pripadnike narodne skupnosti, da v čim večji meri podprejo podpisno akcijo za obstoj Radia 2/Agora. Izkoristite tudi čas praznikov in skušajte pridobiti za pod-

pisno akcijo vaše znanke in prijatelje. V ta namen smo priložili NAŠEMU TEDNIKU tudi podpisne pole, ki jih je treba posredovati najkasneje do 7. januarja 2003 na naslov:

**NAŠ TEDNIK,  
Villacherstraße 8  
9020 Celovec  
Hvala za sodelovanje.**

## KOMENTAR

**13. december**

ti dvojezične krajevne napise vsi kraji, kjer vsaj 10 % prebivalcev govori tudi slovensko. Teh pa je na Koroškem kar precej, in čeprav še vedno čakamo na uresničitev te razsodbe, je povsem jasno, da politika ne bo mogla v nedogled prezirati pravnih okvirov.

13. december 2002: Slovenija je zaključila skupaj z devetimi drugimi srednje- in vzhodnoevropskimi državami pristopna pogajanja z EU. S tem lahko Slovenija čez leto in pol pristopi k Evropski uniji. Meja na Karavankah bo, podobno kot avstrijska

meja z Italijo, postajala bolj in bolj nepomembna, gospodarske in kulturne čezmejne vezi pa se bodo bistveno okrepile. Oboje je za slovensko manjšino in celo obmejno južnokoroško regijo zelo pomembno.

13. december 2001 in 13. december 2002 sta bila torej za slovensko manjšino na Koroškem zelo pomembna in pozitivna dneva. Ker pa star pregovor pravi, da „rado gre v tretje“, smo lahko optimisti tudi že za 13. december 2003.

Vendar: ob vsej tej sreči ne smemo pozabiti, da je treba srečo tudi izkoristiti. Najboljše razsodbe in najboljše pogoji za tesnejše čezmejno sodelovanje ne pomagajo nič, če za naše pravice ne poskrbimo dosti sami in ne znamo izkoristiti danih možnosti.

**dr. Karl Hren**

## SLOVENIJA

### Otoničar in Jeraj državna svetnika

V Sloveniji so volili poleg državnega predsednika (dr. Janez Drnovšek) ter županov in občinskih svetnikov



**Vinko Otoničar**

tudi novi državni svet. Med drugimi sta zanj uspešno kandidirala bivši generalni konzul v Celovcu Jože Jeraj in bivši podžupan Cerknice Vinko Otoničar (oba sta predstavnika Slovenske ljudske stranke – SLS). Otoničarja še posebej pliberški Slovenci zelo poznajo, saj velja kot resničen prijatelj narodne skupnosti ter dosleden zagovornik partnerskega sodelovanja med občinama Pliberk in Cerknica. Toliko bolj je razveseljivo, da je Otoničar postal tudi član odbora, ki je pristojen za zamejske Slovence.

Jože Jeraj je kandidiral tudi za predsednika državnega sveta, čeprav je SLS predlagala za to mesto Janeza Sušnika. S svojo kandidaturo Jeraj ni uspel, pač pa je uspel Janez Sušnik.

## PISMO BRALCA

### Brez mnenja

Radio 2/Agora bo kmalu utihnil in koroške Slovence to očitno sploh ne moti. Kje so protestna pisma bralcev v koroških dnevnikih, ja vsaj v slovenskem časopisju. Saj smo sami krivi, da nas nihče (niti lastni zastopniki) ne jemlje resno, ko sedimo za pečjo, se staramo in jamramo nad hudo usodo. Kako smo pač ubogi. Celotno mnenje smo zgubili. Kje so ogorčeni protesti kulturnih in političnih delovalcev „na bazi“? Brez medijev bomo med seboj ostali v veliko zaprtejšem krogu in društvom bo odvzeta izvrstna možnost promoviranja lastnih prireditev. Koliko je radio vplival na jezikovno plat in „splošno promocijo slovensščine“ pri nas, pa bomo videli, ko bo slovenski radio onemel.

**Adrian Kert, Nonča vas**

# „Ne zadostuje, da bi se zanašali samo na pritožbe“

**Mag. Rudi Vouk** je glede dvojezične topografije pred enim letom, 13. decembra 2001, uspel s svojo pritožbo pri ustavnem sodišču.

**To je bil zgodovinski uspeh**, saj je z razsodbo padla 25 %-klavzula. Pogovarjali smo se z Rudiem Voukom na temo: eno leto po razsodbi.

*Minilo je eno leto, ko je ustavno sodišče sprejelo razsodbo glede dvojezične topografije. Kako ocenjujete situacijo eno leto po razsodbi?*

**VOUK:** V bistvu so se v letu po razsodbi na vseh ravneh zamudile priložnosti. Zvezna vlada je imela možnost dokazati avstrijski in mednarodni javnosti, da je njena manjšinska politika boljša kakor njen glas. Tudi če ne bi uresničila vseh 394-ih napisov, ki so jih zahtevali koroški Slovenci, temveč samo tistih 156, ki jih je na konferenci sama ponudila, bi lahko trdila, da je naredila več kakor v preteklih 25-ih letih. Za narodno skupnost bi v tem primeru bilo težje mobilizirati svoje pripadnike za nove pritožbe ali argumentirati, da vlada dela protimanjšinsko politiko. Tako pa vlada ni naredila ničesar in s tem zavestno kršila avstrijsko ustavo.

*In katere priložnosti je zamudila narodna skupnost?*

**VOUK:** Narodna skupnost je predvsem v prvih tednih po razsodbi imela zgodovinsko možnost, da odločno opozarja na nerešena manjšinska vprašanja. Ozračje avstrijskega in po moji oceni tudi v večjem delu koroškega prebivalstva nam je bilo zelo naklonjeno. To možnost smo zapravili, s tem da nismo formulirali nobenih predlogov in se odpovedali informiranju javnosti – tisti, ki so jo skušali informirati, pa so bili celo deležni napadov iz lastnih vrst. Pogajanja sama so se vršila za zaprtimi vratmi, brez vsake transparence. Tako se ni treba čuditi, da je zanimanje za naše

vprašanje začelo upadati v širši javnosti. To se je maščevalo, ko konferenca konsenza ni prinesla nobenega rezultata in smo na vsem lepem bili mi tisti, ki bi morali javnosti razlagati, zakaj ponudba vlade ni bila sprejemljiva. Če bi prej vodili boljšo informacijsko politiko, bi ljudje to sami od sebe razumeli. Tudi po koncu konference konsenza napovedane informacijske kampanje in internacionalizacije kratkoma ni bilo.

*Ustavno sodišče je v razsodbi odločilo, da mora vlada popraviti zakon o narodnih skupnostih in ustrezno uredbo 76/77 najkasneje do 31. decembra 2002. Vlada tega ni naredila. Kako sedaj naprej?*

**VOUK:** Z vidika pravne teorije smo se, s tem da vlada ni upoštevala razsodbe, znašli v položaju, da sedaj neposredno velja 7. člen avstrijske državne pogodbe vsaj v okrajih Velikovec in verjetno tudi v okrajih Beljak-dežela in Šmohor. To pomeni, da morajo tisti, ki so pristojni za postavljanje dvojezičnih napisov (za deželne ceste okrajna glavarstva, za občinske župani) za vsako vas sami od sebe preveriti, ali ji pristaja dvojezični napis ali ne. Če ugotovijo, da je v vasi na daljše obdobje več ko 10 % slovenskega prebivalstva, bi morali postaviti dvojezični napis. Ugotovijo lahko to z vpogledom v rezultate ljudskih štetij. Če tega ne naredijo, tvegajo, da jim lahko vsakdo, tudi vsak pripadnik narodne skupnosti, vsak čas očita zlorabo uradnega položaja, ker kršijo



*Mag. Rudi Vouk na razpravi ustavnega sodišča 13. decembra 2001.*

manjšinske pravice. Zato se zna zgoditi, da se bodo sprožili ustrezni kazenski postopki.

Na drugi strani pa so za vsako posamezno vas mogoče pritožbe pri ustavnem sodišču. Za reputacijo Avstrije in Koroške gotovo ne bi bilo dobro, če bi prišlo do vala takih pritožb.

*Se take pritožbe pripravljajo?*

**VOUK:** Na vsak način bomo 2. januarja 2003 vložili pritožbo proti odločitvi neodvisnega upravnega senata za Koroško v primeru Metlova. V četrtek, 2. januarja, poteče namreč rok za to pritožbo in je kasneje niti ne bi več mogli vložiti. Gre za popolnoma isto zadevo kakor v mojem škocjanskem primeru, pri čemer je imel Škocjan 1991. leta 9,9 %, Metlova pa 10,6 % slovenskega prebivalstva, tako da bi po tej plati stvar morala biti jasna.

Na drugi strani pa sta NSKS/ZSO dala Društvu slovenskih pravnikov nalog, da preveri pravne možnosti v primeru, da vlada ničesar ne bi ukrenila. V zvezi s tem je pripravljena pritožba za Libuče, kjer jo je 10 % prebivalstva pripravljenih vložiti. Podobne priprave tečejo tudi v drugih občinah. Odvisno pa bo od ocene osrednjih organizacij in seveda tudi pritožnikov, ali se naj te pritožbe vložijo še v teku meseca januarja ali pa se naj da novi vladi razmeroma kratek rok, da le še popravi uredbo o dvojezičnih napisih 1977.

*Izkušnje kažejo, da vlada tega po vsej verjetnosti ne bo naredila. Kaj pričakujete v tem*

*primeru od slovenske politike. Ali zadostuje, da se zanaša zgolj na reševanje po pravni poti?*

**VOUK:** V pravni državi sploh ne bi smelo biti vprašanje, da vlada upošteva odločitve ustavnega sodišča. Treba pa je jasno reči, da Avstrija glede manjšinskih vprašanj trenutno ni pravna država. Zato tudi ne zadostuje, da bi se zanašali samo na pritožbe. Če bi bilo tako, bi sploh ne potrebovali naših političnih organizacij, ker lahko pravno pot vsak izbere brez njih. NSKS/ZSO bosta morala postati aktivnejša. Vprašanje dvojezičnih napisov ni edini primer, kjer se kršijo manjšinske pravice. Prepričan sem, da je protizakonita tudi ukinitvev Radia dva/Agora, dan za dnem se krši zakon na področju uradnega jezika, verjetno pa bi prišli do enake pravne presoje tudi glede subvencioniranja kulturne dejavnosti, ker je koroška politika bistveno skrajšala podpore slovenskim društvom. Podobnih primerov bi lahko našteval še in še.

Problem je v tem, da za te primere vedo samo Slovenci sami. Zato menim: navzlic obljubam ob 10. oktobru 2000 je bila politika dialoga razumljiva, v sedanjih okoliščinah pa bi jo morali preveriti. Pri tem tudi ne smemo prezreti, da je KHD napovedal kot glavno temo svojega delovanja v letu 2003 napadanje na dvojezično šolstvo. V takšnih razmerah v prihodnjem letu ne bi več smelo priti do okroglih miz in konferenc konsenza, pri katerih bi sodelovale tudi domovinske organizacije.

**Janko Kulmesch**

# SJK zahteva dvojezičnega svetovalca za Velikovec

**Predlog SJK bo obravnavalo predstojništvo zbornice. FPÖ je tudi letos nasprotovala podpori Kmečko izobraževalni skupnosti (KIS).**

**Hrastovica.** Preteklo sredo je Kmetijska zbornica razpravljala o proračunu stanovskega zastopstva za leto 2003. Ker trenutno obnavljajo poslopje zbornice, je proračun za 3 mio. evrov višji od lanskega in znaša 8,8 mio. evrov. Direktor zbornice Ernest Gröblacher je poudaril, da zbornica zelo varčuje in da je uspelo splošne izdatke v letu 2003 znižati za 1 %, kar danes pri vseh javnih ustanovah ni običajno.

Velike težave dela zbornici zveza, ki je znižala podpore za označevanje živali (Tierkennzeichnung) za 24 %. V tej zvezi želijo predvsem znižati izdatke za upravo in odslej nudijo vsem kmetom popust, če podatke posredujejo po internetu.

**Predlog SJK.** Proračun 2003 je bil sklenjen согласно (Bauernbund 18, FPÖ 10, SPÖ 6, SJK 2). V zvezi s proračunom pa je SJK vložila predlog, v katerem zahtevata svetnika Domej in Smrtnik dvojezičnega svetovalca na okrajni izpostavi Kmetijske zbornice v Velikovcu. Domej je zahtevo SJK podkrepil s tem, da je v okraju Velikovec posebej veliko slovensko govorečih kmetov, ki imajo pravico do uporabe slovenščine v svojem stanovskem zastopstvu. Reakcije na predlog



**Svetnika SJK F. J. Smrtnik in Štefan Domej (z l.) sta zahtevala dvojezičnega svetovalca za okrajno zbornico v Velikovcu. Foto: Kumer**

SJK od ostalih frakcij uradno ni bilo, predlog pa bo prihodnje leto obravnavalo predstojništvo zbornice.

**Napadi FPÖ.** V nadaljevanju seje pa so se potem svobodnjaki, kakor je že v preteklih letih bilo običajno, spet obregnili zaradi slovenščine. Frakcijskemu vodji F-kmetov Zellothu je bilo očitno preveč, da je Domej svoj proračunski govor imel tudi v slovenščini, posebej pa ga je motila podpora v višini 3.600 evrov za Kmečko izobraževalno skupnost (KIS). Zelloth je menil, da

SJK glede dvojezičnosti „nikoli nima dovolj“.

**F. J. Smrtnik** je napade svobodnjakov ostro zavrnil kot neustvarne in nepošteno in še dodal, naj kar nadaljujejo s to vrsto politike, kar jih od volitev do volitev stane več glasov. Smrtnikove besede so s smehom in aplavzom podprli tudi svetniki Bauernbunda in SPÖ. Minulo sredo so za novega svetnika zaprisegli Bilčovšičana Johanna Mischkulniga (SPÖ), ki je povečal število „dvojezičnih“ svetnikov na skupno štiri.

**Silvo Kumer**

## Odbor graških študentov pomlajen

**Graške študentke in študenti so na občnem zboru izvolili nov odbor.**

**Gradec.** V ponedeljek, 9. decembra, je bil v graškem Klubu občni zbor. V začetnih poročilih so pozitivno reflektirali delovanje poslavljujočega se odbora.

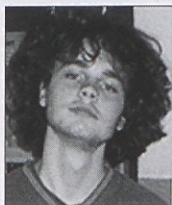
Stari predsednik Boris Gallob je ugotovil, da uvedba študijskega prispevka vpliva na delovanje negativno, kajti klubašinje in klubaši imajo zaradi tega manj časa za udejstvovanje v klubu.

Blagajničarka Marija Breiffuss je nakazala, da je klub, kljub neenakomernemu izplačevanju podpora in skromni višini teh, naredil še najboljše. Preglednika sta opazila manjše probleme pri knjigovodstvu in dala naslednjemu blagajniku nekaj napotkov. Tajnik, športni referent in medijski

referent so razložili delovanje kluba. To je bilo vsebinsko osredotočeno na prirejanje prireditve kot literarna branja, gledališko predstavo, razstav, koncertov, praznovanj in sodelovanje na študentskih oz. športnih srečanjih.

Po diskusiji o delovanju društva je občni zbor z veliko večino dal razrešnico staremu odboru.

Sledila je izvolitev novega, zelo spremenjenega in pomlajenega odbora. Za predsednika je bil izvoljen Simon Ošlak, njegova namestnica je Natalja Pinter. Za fi-



**Simon Ošlak**

nance bosta skrbela Grega Krevs in Alojzija Gomez. Funkcijo tajnika bo izvajal Damjan Olip, njegova namestnica pa je Darja Olip. Kot odborniki so bili izvoljeni Milena Hartmann, Marco Kargl, Mateja Kerbitz, Roman Kraiger, Štefan Pečnik in Eva Ramšak. Za preglednike so bili potrjeni Marko Jernej, Barbara Jop in Emerich Kelih.

Častna gosta študentske organizacije Maribor sta čestitala novemu odboru in želela dobro sodelovanje. Predsednik Simon Ošlak se je zahvalil pri navzočih za izvolitev in si želel po eni strani nadaljevanje obstoječega, po drugi strani pa razširjenje dejavnosti KSSŠG. **Boris Gallob**

### PREDLOG SJK

## Kärntner Bauer naj upošteva vse kmete

■ Zaradi povišanja poštne bodo morali z novim letom vsi abonenti časopisa „Kärntner Bauer“ (to so avtomatsko vsi člani zbornice) plačati 10 evrov za poštnino. V tej zvezi je SJK poudarila, da je vsako povišanje problematično. Pri slovenskih kmetih pa bi bilo razumevanje gotovo večje, če bi imel Kärntner Bauer vsaj eno slovensko stran, tako Domej v zbornici.

### PODELITEV

## Ernest Gröblacher ekonomski svetnik

■ Minister Wilhelm Molterer je pred kratkim imenoval direktorja Zbornice dr. Ernesta Gröblacherja za ekonomskega svetnika. Gröblacher je dobil odlikovanje za svojo splošno delovanje in za uspešno kmetovanje na svoji domačiji v Šentilju. Za ekonomskega svetnika je bil imenovan tudi zbornični svetnik Ignaz Ninaus (SPÖ). SJK je obema na seji zbornice čestitala. Domej je v dvojezičnih čestitkah poudaril zasluge Gröblacherja za koroške kmete. Tudi uredništvo NT iskreno čestita.



**Novi ekonomski svetnik - dr. Ernest Gröblacher**

### KONJEREJA

## Reja lipicancev

■ Slovenski minister za kmetijstvo Franc But je podpisal odločbo, s katero podeljuje Kobilarni Lipica status prve priznane rejske organizacije v Sloveniji, ki vodi rodovniško knjigo in izvorno rodovniško knjigo za lipicance. V EU ima takšen status le kobilarna Piber v Avstriji.

# Iz polne bistriške blagajne podpora tudi za kmete

**Občina Bistrica** je med redkimi občinami, ki imajo dosti lastnih dohodkov in lahko v polni meri podpirajo društva in gospodarstvo.

**Šmihel.** Na minuli občinski seji pretekli četrtek, 19. decembra, je bistriški občinski svet soglasno sklenil proračun za leto 2003 v višini 6,841 mio. evrov in je izravnal. Občina Bistrica ima s podjetjem Mahle drugega največjega delodajalca na Koroškem (1.600 delojemalcev), ki plača letno skoraj 1 mio. evrov komunalnega davka v občinsko blagajno.

Na osnovi zelo obilnih lastnih dohodkov je občinski svet lahko dovolj vse želje društev v občini, kar je posebej poudaril župan Janko Pajank, ki se bo marca 2003 poslovil iz občinske politike. S ponosom je ugotovil, da je občina Bistrica leta 1968 kljub nasprotovanju sprejela in podprla tovarno filtrov, ki danes nudi gospodarsko osnovo



*Župan Janko Pajank je na minuli seji poudaril, da je bila Bistrica gospodarsko bolj spretna kot Pliberk.*

za celo občino. V sosednji občini Pliberk pa so preprečili podobno podjetje (Gorenje).

**Kmetje.** Na pobudo mandatarja EL Marka Kapuna je občinski svet sklenil tudi finančno podporo za kmete. 86 živinorejcem odslej ne bo treba plačevati prispevkov v fond proti okužnim boleznim, oproščeni pa so tudi prispevka za oplemenjevanje. S tem si vsi skupaj prihranijo 7.570 evrov, kar je edinstveno na Koroškem.

**Cenejše smeti.** Spretni so bili Bistričani tudi pri varčevanju. Znižali so izdatke za odvažanje smeti pri podjetju Gojer za več kot 7.300 evrov, kar je posebej veselilo pristojnega referenta Andreja Wakouniga.

Silvo Kumer

## REKLI SO

na občinski seji

**Bistričani** smo v ugodnem položaju, da imamo zelo visoke dohodke, ki pa jih upravlja tudi izredno sposoben uradnik Franc Kristan, ki mu na tem mestu izrečem priznanje.

HERMANN INNERWINKLER - LFA

**Naši dohodki** so samo zaradi tega tako visoki, ker je občina Bistrica leta 1968 z odprtimi rokami sprejela tedanje „jugoslovansko“ podjetje filtrov v svoji občini. Sosednja občina Pliberk je malo kasneje odklonila Gorenje, kar je bila gotovo zgodovinska napaka.

ŽUPAN JANKO PAJANK

**Tovarna Mahle** nam nudi finančno osnovo za uspešno poslovanje občine Bistrica.

MARJAN PEČNIK - EL

**Odkrito rečeno**, brez tovarne filtrov bi bila naša občina v istem položaju kot Pliberk.

PEPEJ POTOTSCHNIG - JUL

**Veseli me**, da smo lahko ugodili predlogu odbornika Marka Kapuna in podprli kmete-živinorejce v naši občini.

ANDREJ WAKOUNIG - EL

■ **Globasnica.** Enotna lista je pred kratkim na zborovanju določila svoje glavne kandidate. Cilj globaške Enotne liste je spet postati najmočnejša frakcija v občinskem svetu, doseči mesto župana in tudi mesto podžupana. Za ti dve mesti kandidirata **Bernard Sadovnik** in **Hubert Kordež**. Na ostalih prvih mestih so **Bernardka Kordesch**, **Hanzej Bricman** in **Marko Gregorič**. Praktično so to isti odborniki, ki so že doslej zastopali EL v občinskem svetu. Po mnenju Bernarda Sadovnika je to zelo uspešna posadka, ki zagotavlja kontinuiteto.

■ **Šmarjeta v R.** Z velikim optimizmom gre šmarješka EL v občinske volitve. Glavna kandidatka bo spet **Katja Kupper-Wernig**, na drugem mestu pa bo kandidiral **Pepi Michor**. Na 4. mestu bo kandidiral dolgoletni vodja frakcije **Hubert Ogris**, ki ga je deželna Enotna lista pred kratkim počastila s posebnim priznanjem za delovanje in prid narodni skupnosti in Enotni listi. Predsednik EL Andrej Wakounig je na manjši slavnosti v Šmarjeti dejal, da je Ogris zgled mladim in da je s svojim požrtvovalnim delom mnogo prispeval za ohranitev slovenskega življa v Šmarjeti. V šmarješkem občinskem svetu je EL zastopana z enim se-

## Iz ozadja občin

piše Silvo Kumer

■ **Globaška EL imenovala glavne kandidate** ■ **Počastitev za služnega odbornika v Šmarjeti** ■ **Priprave v Kotmari vasi**



*Enotna lista je počastila Huberta Ogrisa za dolgoletno delovanje. Z leve: Dori Ogris, Rozi Wernig, Andrej Wakounig, Hubert Ogris in Katja Kupper-Wernig.*

Foto: Kumer

dežem (SPÖ 8, ÖVP 3, FPÖ 3, EL 1) in je leta 1997 pridobila na glasovih. Čeprav je število prebivalcev v zadnjih letih v občini rahlo padlo, je število proti deželnemu trendu naraslo. 14 % Šmarječanov se je priznalo k slovenščini, takih, ki znajo oba je-

zika pa je veliko več, pravi Hubert Ogris, ki bo v volilnem boju seveda spet s polnim elanom podprl svojo glavno kandidatko, ki ima vso podporo tudi pri domačih – pri Wernigu.

■ **Kotmara vas.** Za kotmir-

ško EL bo kot glavni kandidat šel v občinske volitve 2003 spet **Jože Wakounig**, ki trenutno sestavlja volilno ekipo. Cilj je obdržati mesto v občinskem svetu. Ker je število občanov v Kotmari vasi v zadnjih letih naraslo, to gotovo ne bo preprosta naloga.



*Vesele  
božične praznike  
ter srečno novo leto želi*

ŽUPAN

**mag.  
Raimund Grilc**

PLIBERK - LOKOVICA



*Vesele  
božične praznike  
in  
srečno novo leto  
Vam želi*

dipl. inž. Hanzl  
**URSCHITZ**

sodno zapriseženi izvedenec  
za stavbarstvo

9587 Ričarja vas/Riegersdorf 100  
telefon 0 42 57 / 44 55  
mobil 0664 / 160 15 00  
faks: 0 42 57 / 44 55 - 4  
e-mail: office@jurschitz.at

*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto želijo  
vsem kmetom in  
znancem*



**dr. Milan in dr. Ivo Sienčnik  
dr. Urbanke**

ŽIVINOZDRAVNIŠKA PRAKSA

Bahnstr. 13 - 9141 Dobrla vas, telefon 0 42 36 / 22 45

**KONUS**

PROIZVODNO in TRGOVINSKO PODJETJE z o. j.

Völkermarkter Straße 11, A-9150 Bleiburg, Österreich  
Telefon: (0 42 35) 36 50, e-mail: konus.gmbh@utanet.at  
Telefax: (0 42 35) 36 50 - 83

*Vsem poslovnim partnerjem in prijateljem  
želi vesele božične praznike  
in uspešno novo leto!*

*Vsem članom želi  
vesele božične  
praznike  
in srečno  
novo leto*



**Društvo  
upokojencev**  
PODJUNA

*Vesel božič ter srečno  
novo leto želi  
vsem znancem in prijateljem  
družina*



**dr. Janko in dr. Marija  
ZERZER**

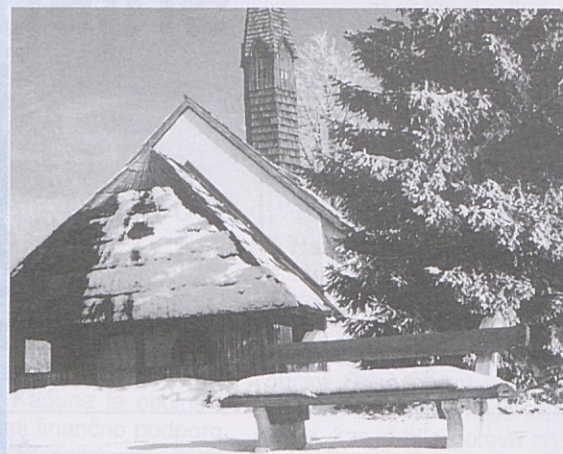
CELOVEC



*Vsem sorodnikom in  
znancem želi  
blagoslovljen božič*

**družina  
POMOČ**

BILČOVS



*Vsem naročnikom in poslovnim prijateljem  
želi vesele božične praznike  
in srečno novo leto*

**Franc Begusch**

Ges.m.b.H./d.o.o.  
gradbeno podjetje in  
prodaja gradbenega materiala

9181 BISTRICA V ROŽU 247  
telefon: 0 42 28 / 22 26-0

CELOVEC, Wiegelegasse 20  
telefon: 0463 / 2 27 70

*Blagoslovljene božične praznike in srečno novo leto!*

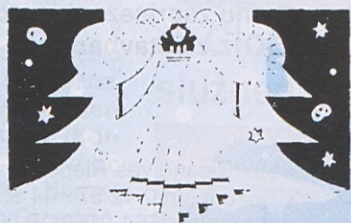
**dr. med.**

**ANNA SCHWARZ**

splošna zdravnica



A-9132 Galicija, tel.: 04221/2135



*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto želi*



MIZARSTVO

**Kimovec**

Dvor pri Dobrli vasi  
tel. (0 42 36) 20 30

*Pri oblikovanju  
stanovanjskih prostorov  
Vam svetujemo in  
za Vas načrtujemo  
po Vaši želji.*

*Vsem gostom želi vesele božične  
praznike in srečno novo leto*



*Cafe Jutta*

**Inh. Jutta Riedl**

9143 St. Michael/Šmihel 34  
Tel. (0 42 35) 42 66



**Lastniki  
in sodelavci  
vam želijo  
vesele praznike  
in uspešno  
novo leto.**

# RUTAR.

*Vsem rednim in podpornim  
članom želi vesele božične  
praznike in srečno  
novo leto*



**Društvo  
upokojencev**

ŠENTJAKOB V ROŽU

*Vsem faranom,  
sorodnikom,  
znancem in  
prijateljem na Zilji,  
v Rožu in Podjuni*



**Stanko TRAP**

župnik na Ziljski Bistrici

*Vsem cenjenim gostom, prijateljem,  
znancem kakor tudi vsem  
zadružnikom po južnem Koroškem  
blagoslovljene praznike in  
srečno novo leto*

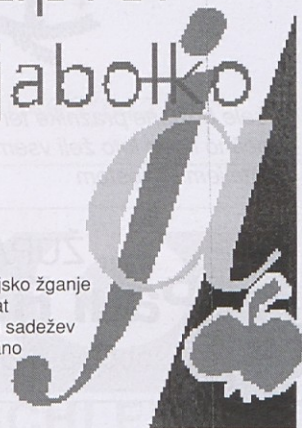


kom. svet.

**Mihi Antonič**

častni predsednik ZVEZE BANK

apfel  
jabotko



pristo avstrijsko žganje  
100 % destilat  
iz polnozrelih sadežev  
skrbno izdelano

**družina MIKL**  
Vlg./pd. Gams  
9587 Hart/Ločilo

Južna Koroška/Südkärnten  
Österreichisches Erzeugnis

*želimo vsem sorodnikom, znancem in  
kupcem našega žganja in likerjev  
blagoslovljene božične praznike  
in srečno novo leto*

*Vesele božične praznike  
ter srečno novo leto 2003 želi*



**mag. Vladimir Smrtnik  
z družino**

VODJA BIROJA ZA SLOVENSKO  
NARODNO SKUPNOST

Podkraj, Bistrica nad Pliberkom



DRUŽINA  
**KARGL**

BAČE  
ob Baškem  
jezeru

PORTALBAU – STAHL- und  
ALU-KONSTRUKTIONEN  
KUNSTSCHLOSSERARBEITEN

**Johann KURNIK**

SCHLOSSEREI Ges.m.b.H.

A-9150 Bleiburg/Pliberk,  
Graben 7, Tel. 0 42 35 / 31 71

*Vesele božične  
praznike in  
srečno novo leto  
vsem poslovnim  
partnerjem in znancem*



*Vesele božične praznike ter srečno in  
uspešno novo leto želi vsem občanom,  
prijateljem in gostom*

ŽUPAN  
**Paul Robnig**

občina Globasnica

*Vesele božične praznike in  
srečno novo leto želi  
Frohe Weihnachten  
und ein glückliches  
neues Jahr wünscht*



*Vsem znancem in prešovcem  
želi vesele božične praznike  
ter srečno novo leto*

DRUŽINA  
**Ressmann  
TRATNIK**

LEDINCE



**GÄRTNEREI  
BLUMEN**

*Steiner*

Ausführung aller floristischer Dekorationen  
Blumenspendenvermittlung - Trauerbinderei  
Ortsbelieferung - Hydrokulturen  
Frühjahrs- und Balkonbepflanzungen  
Gartengestaltung

A-9150 BLEIBURG, 10. Oktober Platz 31  
Tel./Fax 04235-3003



*Vesele božične praznike vsem  
prijateljem in znancem  
želi*

družina

dr. Franc in mag. Vera

**WUTTI**

Dollichgasse 5, 9170 BOROVlje

*Vesele božične praznike  
ter srečno novo leto želita*

**Kvartet bratov SMRTNIK,  
Kvintet SMRTNIK  
z družinami**

Korte pri Železni Kapli





Umetno **strugarstvo**

Izdelava in prodaja  
ročno struženih lesenih unikatov

**GALERIJA FRAN**

biovinoteka

ter prodaja EZA3WELT  
poživil in izdelkov

**dr. Franc Merkač**  
vam želi prijetne praznike in  
srečno leto 2003

Odrpto ob PO in TO  
A-9143 St. Michael/Šmihel 3  
tel. 04235 / 44 122  
mob. 0650 44 122 00  
e-mail: strugarstvo@fran.at  
www.fran.at

*Blagoslovljene božične praznike in  
srečno novo leto želi vsem  
članom, občanom,  
prijateljem in znancem*

**MoPZ Kralj Matjaž**

LIBUČE

Zahvaljujemo se za  
dobro sodelovanje.

*Želim vsem pacientkam in pacientom,  
sorodnikom, znancem in bralcem  
Našega tednika zares mirne in  
spokojne božične praznike  
ter srečno, veselo in zdravo  
novo leto 2003!*

**dr. Maria Bakondy**

s sodelavkami



**dr. Matevž Grilc**  
**dr. Roland Grilc**  
in  
**mag. Rudi Vouk**  
**ODVETNIKI**

CELOVEC, Karfreitstraße 14/III, tel.: 0463/54267

**WEKO**  
**BAU- UND MÖBELTISCHLEREI**



*Vesele božične praznike in srečno ter zdravo  
novo leto 2003 želi  
družina*

**WERNER KOTNIK**

ALLG. BEEID. GER. SACHVERSTÄNDIGER  
SPLOŠNO ZAPRISEŽEN SODNI IZVEDENEC  
9125 KÜHNSDORF/SINČA VAS, MITTLERN/ METLOVA, HAUPTSTR. 36  
tel. (04232) 61 61 – faks (04232) 61 61 16



**Slovensko kulturno društvo GLOBASNICA**

želi odbornikom, članom, podpornikom in ljubiteljem kulturnega ustvarjanja  
*blagoslovljene božične praznike in srečno novo leto*



**SE PRIPOROČA Z DOBRO IZDELAVO  
VSEH VRST POHIŠTVA**

*Vesele božične praznike in  
srečno novo leto želi*



TISCHLEREI / MIZARSTVO

**A. Zablatnik**

A-9072 Bilčovs / Ludmannsdorf  
tel. 0 42 28 / 29 83

*Blagoslovljene božične  
praznike in srečno novo leto*



**Martin HOTIMITZ**  
župnik v Logi vasi



*Vesele božične praznike in srečno novo leto  
vsem obiskovalcem*

**Štekl nove**  
gostilne  
v Globasnici

*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto želi*



**Herbert  
ZWITTNIG**

Zastopnik za OPEL

KFZ-Reparatur – Service – Handel

9184 Šentjakob v R., Kot 61  
telefon (0 42 53) 480



*Mnogo svetonočnega miru  
in blagoslova v novem letu 2003  
želi vsem dobrotnikom in  
prijateljem, absolventkam in  
absolventom ter staršem*

**KONVENT  
ŠOLSKIH SESTER**

VIŠJA ŠOLA ZA GOSPODARSKE POKLICE  
ENOLETNA STROKOVNA GOSPODARSKA ŠOLA



*Vesele božične praznike in srečno novo leto želi  
Frohe Weihnachten und ein glückliches  
neues Jahr wünscht*

**BMS BROMANN**  
METALL-STAHLBAU  
TORE-ANTRIEBSTECHNIK  
**A-9150 Bleiburg**  
**Tel. 04235/4190 - Fax 04235/4350**

- STAHL + NIROKONSTRUKTIONEN
- GARAGENTORE
- FERTIGGARAGEN
- EINFAHRTSTORE
- BALKONGELÄNDER
- HAUSTÜREN
- GLASVORDÄCHER

Vsem strankam,  
znancem in  
prijateljem  
želi  
blagoslovljene  
božične praznike  
in  
srečno novo leto



DAVČNI SVETOVALEC - GOSPODARSKI SVETOVALEC

**mag. Hermann Klokar**

Steuerberater - Wirtschaftstreuhänder -  
Unternehmensberater

METLOVA - SINČA VAS

Vsem poslovnim partnerjem  
želimo vesele  
božične praznike in  
srečno novo leto



**ALPETOUR**

Spedition-Transport  
GmbH.

Lastenstraße 6  
A-9150 PLIBERK/  
BLEIBURG



V imenu  
profesorjev  
in dijakov

**prof. mag.  
Anton Malle**

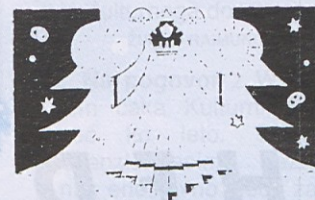
RAVNATELJ ZVEZNE GIMNAZIJE  
ZA SLOVENCE V CELOVCU

**FLORIJAN ZERGOI**



ŽUPNIK  
v KAZAZAH

Zahvaljujemo se za  
sodelovanje v letu 2002  
in želimo blagoslovljene božične praznike  
ter sreče, veselja in veliko uspeha  
v letu 2003!



**Slovenski narodopisni inštitut  
in društvo Urban Jarnik**

ODVETNIK

**dr. Franc  
Serajnik**

Wiesbadener Straße 3  
A-9020 Celovec

telefon: (0463) 51 63 30  
faks: 51 43 24  
e-mail: dr.serajnik@aon.at

Odslej tudi v Ljubljani  
kooper. pisarna odv. T. Toldi,  
Komenskega 14



želi vesele  
božične praznike  
in srečno novo leto

Cenjenim pacientom, znancem in  
prijateljem želi srečen božič ter  
zdravo in zadovoljno novo leto

ZOBOZDRAVNIK

**dr. Mihael WEBER** z družino  
Celovec, Želuče

Vsem občanom,  
prijateljem in gostom  
želi vesele  
božične praznike  
ter srečno novo leto



ŽUPAN

**Johann PAJANK**

v imenu občine  
Bistrica pri Pliberku



Vsem znancem in  
prijateljem želi vesele  
božične praznike in  
srečno novo leto

družina

**dr. Jelen**

ŽELEZNA KAPLA



*Frohe Weihnachten und ein  
glückliches neues Jahr*

## Bäckerei Franz Halmburger



9143 ST. MICHAEL ob Bleiburg 31 – Tel. (0 42 35) 25 27  
Filiale: 9150 BLEIBURG, Hauptplatz 16 – Tel. (0 42 35) 24 64

*Vsem sorodnikom in  
znancem želi  
družina*



**Rudi  
PICHLER**

Grpiče

**Vaš strokovnjak v  
zadevah streh in fasad**

*Vesele božične  
praznike in sreče  
v novem letu*

# HEDENIK

Spenglerei und Dachdeckungs GmbH

9072 Ludmannsdorf/Bilčovs



*Vsem dobrotnikom,  
prijateljem in znancem  
želi*



## OKTET SUHA

*vesele božične praznike  
in srečno novo leto*

*Blagoslovljene božične praznike in  
uspešno ter zdravo novo leto*



družina  
**Folti Hartmann in Marija Tischler**

# T MIZARSTVO

# S C H L E R E I



*Vesele  
božične  
praznike  
in srečno  
novo leto  
želi*

*Frohe  
Weihnachten  
und ein  
glückliches  
neues Jahr  
wünscht*

## Slovensko prosvetno društvo BOROVLJE



*želi vsem članom in prijateljem  
vesele božične praznike in  
mного sreče v novem letu*

*Butej J.*  
9143 St. Michael 18  
0 42 35 / 36 41  
0664 / 14 333 95  
e-mail ti.bu@a1.net





# Milijoni za Grenzlandheim, obljube za Kulturni dom

**Pliberški Grenzlandheim se ni držal dogovora in je mimo vseh dobil 296.000 evrov iz Celovca. Za kulturni dom ostanejo zaenkrat le obljube.**

■ **Pliberk.** Ko je leta 2000 društvo Kulturni dom pri deželni vladi zaprosilo za finančno podporo, je pliberški Grenzlandheim takoj pristavil svoj prazni pisker, pa čeprav sprva niti ni imel koncepta, kam bo investiral denar. V dogovoru med občino, društvom Grenzlandheim in Kulturnim domom so se nato dogovorili, da bodo odslej oba kulturna doma enako dotirali. Domova sta nato dobila od deželne vlade vsak po 1,1 mio. šilingov.

Nato se je Društvo kulturni dom s predsednikom ek. sv. Fricem Kumrom trudilo za nadaljnje podpore, toda deželna svetnika Georg Wurmitzer in Karl Pfeifenberger doslej nista bila niti pripravljena za pogovor. Medtem je Kulturnemu domu kljub temu uspelo zbrati nad 40 mio. šilingov podpor, od tega so darovali privatniki skoraj 7 mio. Iz Celovca in od občine Pliberk pa ni bilo ne duha ne sluha.

**Enostranska podpora.** Tem bolj presenetljiva je bila vest, da sta svetnika Wurmitzer in Pfeifenberger ugodila prošnji Grenzland-



*Grenzlandheim je dobil od dežele subvencijo v višini 296.000 evrov, za Kulturni dom pa deželni svetniki doslej niti niso imeli časa za pogovor.*

heimu in mu namenila skupno 296.000 evrov (4,07 mio. šilingov), ki jih dobi v obliki izredne dotacije prek občine Pliberk.

Občinski svet je na svoji minuli seji, pretekli ponedeljek, obravnaval proračun in s tem tudi podporo za Grenzlandheim. O vprašanju subvencij za kulturna doma so med frakcijami pogovori tekli že pred sejo, toda brez konsenza. EL je opozarjala na dogovor o paritetnem subvencioniranju, SPÖ, ÖVP in FPÖ pa so se bolj ali manj delali nevedni, češ da Grenzlandheim tudi ni informiral občine.

**Županova obljuba.** Na občinski seji je potem župan mag. Raimund Grilc dal protokolirati, da se zavzema za oba kulturna doma in da ima z deželnim svetnikom Wurmitzerjem dogovor, da bo prišlo meseca januarja do pogovora med občino, društvom

Kulturni dom in Wurmitzerjem. Namen pogovora pa bo dokončno financiranje Kulturnega doma.

Za odbornike Enotne liste je bilo to premalo, saj s tem še dolgo ni zagotovljeno, da bo Dom res dobil subvencijo. Zato so vložili spreminjevalni predlog, naj se subvencije za Grenzlandheim tako dolgo zamrzni, dokler ni rešeno vprašanje Kulturnega doma.

**ÖVP, SPÖ, FPÖ enotni.** Predlog EL so ostale frakcije odklonile in pozvale, naj EL zaupa obljubi župana Grilca. Proračun 2003 je bil potem sklenjen s štirimi protiglasovi EL (Blaž Kordesch je glasoval za).

Na minuli seji pa so zaključili tudi leta trajajoči načrt o namembni zemljišč (Flächnewidmungsplan). Več o tem v naslednji številki NT.

Silvo Kumer

## REKLI SO na občinski seji v Pliberku

**Imamo jasen dogovor** med občino in kulturnima domovima, namreč, da dobita oba domova vedno enako visoko podporo. Grenzlandheim je ta dogovor kršil. Predlagamo, da se Grenzlandheimu subvencija ne izplača prej, preden ni rešeno vprašanje Kulturnega doma.

MEST. SVET. JURIJ MANDL - EL

**Odkrito povem,** da sem proti temu, ker je to subvencija, ki je namenjena Grenzlandheimu in jo mogoče že potrebuje. Glede Kulturnega doma pa imam dogovor z deželnim svetnikom Wurmitzerjem, da se bomo januarja pogovarjali o subvencioniranju Kulturnega doma.

ŽUPAN RAIMUND GRILC - ÖVP

**Na pogovor z Wurmitzerjem** čaka Kulturni dom že več ko leto. Subvencija Grenzlandheima kaže, da nas enostavno vleče za nos. Zato je zelo vprašljivo, koliko je obljuba res vredna.

DIPL. INŽ. STEFAN DOMEJ - EL

**Po mojem je to zdaj stvar** zaupanja in se resno stavi vprašanje, koliko je beseda politikov še vredna. Pozivam EL, da zaupa županu.

PODŽ. GOTTFRIED STÖCKL - ÖVP

**ÖVP se priznava k obema** domovima in prepričan sem, da bo uspelo dobiti podporo tudi za Kulturni dom.

MICHAEL JERNEJ - ÖVP

**Januarja bomo lahko ocenili,** koliko so besede župana res vredne. Zato jaz v upanju na rešitev soglašam s proračunom 2003.

BLAŽ KORDESCH - EL

**Tudi SPÖ upa na rešitev** in jo bo podprla. Ko je bil za občine pristojen svetnik Haller, to ni bilo vprašanje.

PODŽ. STEFAN VISOTSCHNIG - SPÖ

## PRORAČUN 2003

### V suški blagajni bo manjkalo 145.000 evrov

Suški občinski svetniki so na svoji minuli občinski seji morali skleniti proračun za leto 2003 s precejšnjim minusom. V občinski blagajni bo manjkalo kar 145.500 evrov in to čeprav je upravi uspelo zmanjšati izdatke za 75.000 evrov. Ker pa bodo Sušani na osnovi nižjega števila prebivalcev dobili kar 220.000 evrov manj zveznih podpor, je v blagajni zgoraj omenjena luknja.

Možnost, kako bi lahko zvišali proračun, bi bil npr. dvojezični otroški vrtec, za katerega bi Urad zveznega kanclerja plačal vrtnarico. Zato je Lenart Katz predlagal uvedbo dvojezične skupine.

## AACC - PROJEKT MEDCLIMA

### Skupno z Grki in Italijani in Slovenci za zaščito podnebja

6. decembra 2002, je v grškem glavnem mestu Atene, točneje v mestnem predelu Holargos potekalo srečanje projektnih partnerjev EU-projekta MedClima. Za Alpe-jadranski center za čezmejno sodelovanje (AACC) se je srečanja udeležil član društva dr. Miroslav Polzer.

Projekt MedClima – Zveza mediteranskih mest za zaščito pod-

nebja financira Evropska unija v okviru okoljevarstvenega programa LIFE. Partnerji projekta so: mesto Palermo v Italiji, občina Slovenska Bistrica iz Slovenije, Klimatska zveza Avstrije in občina Holargos, ki je del mesta Atene in hkrati koordinator celotnega projekta. AACC sodeluje v projektu kot zunanji partner občine Slovenska Bistrica.

Glavni namen projekta je prispevati v omenjenih občinah in mestih k razvoju dejavnosti s področja zaščite podnebja (zmanjšanje emisije ogljikovega dioksida, uporaba obnovljivih virov energije ipd.). S tem projektom je AACC uspel nadaljnji pomemben korak v smeri uveljavljanja na mednarodni ravni.

B. S.

## OBČINSKA SEJA

**Šentjakobčani so dobro sodelovali**

V torek, 17. decembra, je bila občinska seja tržne občine Šentjakob v Rožu. Na začetku seje je župan Johann Obiltschnig orisal obširen pregled o delu v občini v letu 2002. Ob koncu se je vsem mandatarjem zahvalil za dobro sodelovanje v prid občini.

Nadalje so odborniki obravnavali tudi odredbo o t.i. načrtu nameščencev za leto 2003. Soglasno so sklenili tudi proračun za leto 2003, ki je izravnani in znaša 4.249.000 evrov. Na dnevnem redu je bil tudi obojestranski sporazum med Avstrijskimi zveznimi železnicami - regionalno vodstvo Beljak - in tržno občino Šentjakob v Rožu. V dveh letih naj občina izgradi na svoj račun pešpot na območju železniške postaje Področca, tudi ta sklep so soglasno sprejeli.

Obravnavali so tudi nujnostni predlog - podnajemno pogodbo med tržno občino Šentjakob in društvom „Pro mente Koroška“ za vzdrževanje javnih naprav za letno 6500 evrov in kilometrino za 0,42 evra na kilometer. Ta pogodba začne veljati s 1. 1. 2003.

Po izčrpnem dnevnem redu so sledile voščilnice med frakcijami. Socialno gospodarska skupnost je, kot je že navada, kot edina voščila v obeh jezikih - nemščini in slovenščini. Župan Johann Obiltschnig je vse navzoče odbornike povabil na božičnico.

## OBČINSKA SEJA

**Borovljani sklenili proračun za 2003**

Na minuli občinski seji, pretekli torek, je občinski svet sklenil proračun za leto 2003 v višini 9,076 milijona evrov in je izravnani. Sklep so odborniki sprejeli soglasno. Ker dnevni red ni bil natrpan in tudi ni bilo spornih točk, je potekala seja pod vodstvom novega župana Inga Appeja v predbožičnem ozračju in se je končala s skupno božičnico.

# Po pregledu revizije se je žitrajski minus še povišal

EL, ÖVP in FPÖ dajeta politično odgovornost županu Straußu, ki se brani in „opoziciji“ očita, da ga želi uničiti.

■ **Žitara vas.** Kaos zadnjih let v občinskem knjigovodstvu ima večje posledice, kot so prvotno pričakovali. Čeprav se podatki knjigovodstva niso ujemali z dejanskim stanjem občinske blagajne, je želela SPÖ (9 mandatov) na seji 1. decembra skleniti tretji dodatni proračun za leto 2002. EL (4 mand.), ÖVP (3) in FPÖ (3) so to preprečili in želeli prej videti rezultate revizije deželne vlade. Preteklo sredo je občinski svet ponovno obravnaval proračun za leto 2002. Na mizi je bilo tudi revizijsko poročilo, iz katerega je razvidno, da je minus še večji kot pričakovan in se je zvišal na 119.000 evrov. Občinska uprava

je namreč napačno ocenila izdatke za plače, za katere je v knjigovodstvu manjkala postavka v višini 44.000 evrov.

Županu Straußu (SPÖ) pa so ostale frakcije tudi očitale, da je samovoljno odločal o večjih investicijah in s tem dodatno povečala primanjkljaj. Ker župan ni bil pripravljen nositi politične odgovornosti za kaos občinskega knjigovodstva in tudi ni priznal lastnih napak, so proračun 2002 z 10:9 glasovi odklonili.

Soglasno pa so potem sklenili proračun za leto 2003, kjer pričakujejo minus v višini 307.000 evrov. Posledica tega je, da občina v naslednjih letih ne bo mogla

izvesti nobenih večjih projektov razen kanalizacije. Pri deželni vladi pa so Žitrajčani zaradi omenjenih težav prišli v pravem smislu besede na zelo „slab glas“.

Silvo Kumer

**REKLI SO**  
na občinski seji  
v Žitari vasi

Žitara vas je postala zaradi napak občinske uprave občina s kroničnim minusom. Vprašanje je, kdo je za to politično odgovoren. To more biti po mojem samo župan Strauß.

Tri leta bo občina potrebovala, da bo pokrila dolgove, šele potem lahko počasi spet začne dihati, župan Strauß pa kljub temu samovoljno razdaja denar mimo vseh gremijev.

PODŽUPAN JOZA HABERNIK EL

Župan zdaj izpolnjuje svoje privatne volilne obljube in prekorači svoje kompetence. Župan, tvoje volilne obljube nas finančno zelo obremenjujejo!

GERHARD NORTSCHITSCH, FPÖ

Opozicijske frakcije me želijo kot župana uničiti.

ŽUPAN GERHARD STRAUSS, SPÖ

Odkrito rečeno prekorači župan svoje kompetence.

WALTER SCHMACHER, ÖVP

Vedno smo opozarjali župana na mogoče posledice te politike, zdaj naj nosi odgovornost.

KARL HREN, EL



V občinskem svetu „opozicijske frakcije“ kritizirajo politiko župana. Na sliki v pogovoru podž. Habernik (l.) in šef FPÖ Gerhard Nortschitsch.

## Podpora za „Kinderkrebshilfe“ pride v prave roke

**Celovec/Pliberk.** Za Ani Kunauer-Šumnik je pomoč otrokom, ki so zboleli za rakom srčna zadeva. Zato je v kavarnah Kosta v Celovcu v okviru varčevalnih društev iniciirala podporno akcijo, s katero so nabrali 1.105 evrov. Denar je razdelilo društvo „Kinderkrebshilfe“ družinam, ki imajo otroke, ki so zboleli za rakom. Zelo pogosto mame in očetje ne morejo več redno na delo, stroški za zdravljenje in oskrbo pa so tudi zelo visoki. Na Koroškem podpirajo vsako leto 120 družin.

PSK-Konto 7631 111  
BLZ 60 000



Ani Kunauer-Šumnik in predsednik varčevalnega društva v kavarni Pazzo Klaus Patterer so predali predstavnici društva „Kinderkrebshilfe“ Riji Leopold denar, ki so ga letos nabrali varčevalci.

# Naš upokojenec

SLOVENSKA DRUŠTVA UPOKOJENCEV ŠENTJAKOB, PODJUNA, PLIBERK

december 2002



V aktivnem pričakovanju velikega dogodka

# Kaj nam je prineslo leto 2002?

**D**rage upokojenke, dragi upokojenci!

Spet smo na koncu leta – leta 2002. Kakšna pričakovanja so bila ob začetku leta 2002 – seveda vsa najboljša – in kaj je to prineslo?

Za marsikoga je leto potekalo dobro, spet drugi so se morali ločiti od svojih najdražjih. Tudi društva upokojencev so se z boleščjo poslavljala od svojih članov, ki so končali svojo zemeljsko pot in odšli od nas v večnost. Vse naše življenje je prihod in odhod – vendar je ločitev vedno boleča.

Stari ljudje so nam večkrat pravili, da so dnevi, meseci in leta v starosti skrajšani, danes pa sami občutimo, kako čas beži. Mož, ki je dosegel 90 let

## MICKA MIŠKULNIK



## BESEDA GLAVNE UREDNICE

življenja, je na vprašanje, kako dolg se mu je zdel ta čas, odgovoril: „Zdi se mi,

da je teh 90 let minilo kot bežen sen!“

Hvaležni pa moramo biti Bogu, da nas je obvaroval pred naravnimi katastrofami, kot so bile strašne poplave v delih Avstrije, kjer so ljudje izgubili vse, kar so si v teku let težko prideli, in veliko jih je ostalo samo s tem, kar so imeli na sebi.

Če pa se ozremo po ostalem svetu – vojne, morije, lakota in hude nalezljive bolezni se širijo po svetu in vedno znova najbolj stradajo najrevnejši ljudje. Na drugi strani se bogati še bolj bogatijo na račun delovnega ljudstva.

Tudi koroški Slovenci smo zaman čakali na udejanjenje razsodbe ustavnega sodišča o postavitvi dvojezičnih krajevnih napisov, ki nam po 7. členu avstrijske državne pogodbe

pripadajo že od leta 1955.

Če pomislimo, da vladajoči v tujini vedno spet hvallijo izvrstno ureditev pravic naše manjšine in kakšna je resnica – vse samo laž.

Ugotavljam, da že prva avstrijska republika ni izpolnila senžermenske pogodbe in kakor kaže, da tudi vladajoči druge republike tega ne nameravajo storiti. Pač pa z veseljem ugotavljajo, da število članov naše narodne skupnosti pri raznih popisih prebivalstva padaj in ne iščejo vzrokov tega padanja. Samo se motijo, da bi nas bilo tako hitro konec, kajti „Živeti hočemo!“

Ob koncu pa želim vsem upokojenkam in upokojencem blagoslovljene božične praznike in srečno novo leto 2003!

Vaša Micka

**T**a vrstica neke nemške pevke mi vedno znova pride na misel, posebej še v tem zgoščenem predbožičnem času. Ravno prebiram v neki reviji članek, ki pove približno naslednje: Prej je bilo vse slabo, ljudje so bili nesvobodni, niso se upali živeti tako, kot bi radi: vera je menda še v posebnem bila povzročitelj te nesvobode – ja, in danes je vse bolje, svoboda povsod, vsak more storiti to, kar hoče, in tako naprej.

Seveda v oceni še malo pretiravam, a se že vprašam, ali je to res tako. A je prej res vse bilo slabo in je sedaj vse dobro? Ali sta res vera in cerkev krivi, da so ljudje prejšnjih generacij ostali za svojimi možnostmi?

Ali je sedaj toliko bolje? Ali so ljudje res toliko bolj

## Bilo je nekoč in bilo je dobro

svobodni? Ali sedaj res izčrpajo vse možnosti in predvsem zmožnosti, ki jih imajo v sebi?

Ali je res toliko bolje, če padejo vse meje in zapreke vesti, olike in sramežljivosti? Ali je to svoboda?

Samo vprašaj postavim pred vse to, ker je zame svoboda nekaj drugega. V prvi vrsti je vrlina srca ali duše in ne zunanjih okoliščin.

Pogoj za pravo svobodo je zame izoblikovana osebnost: če jaz vem, kdo sem in kaj

znam, mi tega nihče ne more vzeti.

Če vem, da sem enkrat, da me je Bog ustvaril kot edinstveno svobodno bitje, bom neštetokrat povzročiteljev nesvobode, ki nedvomno obstajajo, laže prenašal.

Preveč mladih ljudi vidim okoli sebe, ki niso več zasidrani ne v zgodovini prejšnjih rodov, ne v veri, in kljub temu nimajo lastnega

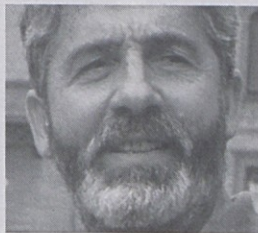
mnenja, se le preradi prislinijo nekim, ki jih imajo za mogočne in uspešne. V tem ne vidim

veliko razlike do prejšnjih rodov. Vsaka doba ima svoje dobre in slabe strani. Danes so povzročitelji nesvobode samo bolj prefinjeni.

Eno vrlino prejšnjih časov hočem tudi danes vzdržati – da mi vera daje moč in gotovost, da sem kot oseba edinstven, a hkrati usmerjen na sočloveka, da ne smem biti zaverovan samo v svojo zrcalno sliko, ampak da imam poslanstvo za ljudi in za svet, da je življenje sicer moje, a hkrati življenje za druge.

To hočem praznovati ob božiču. V tem bom občutil največjo svobodo, ki mi je mogoča: svobodo nekoga, ki ve, da je ljubljen, in ki ve, da zna ljubiti. Ostalo, kar mi skuša jemati mojo svobodo, hočem s to močjo spreminjati in – če ne gre – potrpežljivo prenašati.

## DUHOVNA MISEL



ŽUPNIK  
JURIJ BUCH

■ **Kot je že običajno,** je slovensko Društvo upokojencev Podjuna za prvo adventno nedeljo, to je bilo 1. decembra, povabilo tudi letos svoje članke na adventno srečanje k Voglu v Šentprimož.

**N**a prvo adventno nedeljo so se ob pol enajsti uri že začeli zbirati člani društva upokojencev Podjuna pred novo cerkvijo v Šentprimožu, kjer so imele upokojenke domačinke že pripravljeno čaj, kavo in pecivo, s katerim so postregle prišlekom.

Ob enajsti uri se je v cerkvi začela sveta maša, ki jo je daroval domači župnik Anton Rožmarič, še prej pa je tudi pozdravil kazaškega župnika Florjana Zergoja in ga prosil, da bi nudil spovedno priložnost. Pri maši je pel domači cerkveni zbor, ki ga je na orglah spremljal organist Hanzzi Kežar. Po vsej cerkvi je zadonelo lepo petje, saj so zapeli skoraj vsi člani društva.

Župnik Rožmarič je v svoji lepi pridigi povzel misli iz nedeljskega evangelija, v katerih je opozoril, da naj bi živeli tako, da smo ob vsakem času pripravljene na Gospodov prihod, ker ne vemo, v katerem času se bomo srečali z Gospodom. Župnik je v svoji pridigi poudaril, da se pogostokrat srečavamo z Gospodom že tukaj na zemlji v dobrih ljudeh, in da tega večkrat ne opazimo in se tega premalo zavedamo. Med mašo so nekateri člani društva izpovedali priprošnje.

Mašo so darovali za vse rajne članke društva. Župnik pa se je pri maši spomnil tudi v zadnjem letu umrlih članov, med njimi so bili: Herman Rohrmeister, Kristjan Pusch-nig, Marija Rutar, Janez Wutte-Luc, Helena Planteu, Nante Brežjak, Barbara Hirm, Katarina Opertschan, Marija Wakounig, Peter Sadjak, Katarina Urak in Johan Zepitz. Precejšnje število članov nas je zapustilo, Bog jim daj večni mir in pokoj.

Po maši smo skupno zapeli Angelovo češnje in lepo je bilo slišati, ko je pesem zadone-



*Adventno srečanje društva upokojencev Podjuna je vsakič lepo doživetje.*

## DRUŠTVO UPOKOJENCEV PODJUNA

# Spomin na rajne in pričakovanje božiča

la po vsej cerkvi. Od tam so se vsi podali v gostilno pri Voglu in do zadnjega kotička napolnili dvorano in sprednjo gostinsko sobo.

Predsednik društva Martin Komar je z velikim zadovoljstvom pozdravil številne udeležence in jim zaželel dober potek in veselo praznovanje. Pozdravil je tudi pevski zbor Korenine in mu izrekel dobrodošlico. Pevski zbor Korenine je v pozdrav zapel pod vodstvom Hanzija Kežarja žalostni pesmi Pozdrav domačiji in Srce je žalostno, ki sta bili namenjeni vsem rajnim članom.

Pripomniti je tudi treba, da je bil glavni organizator tega srečanja in blagajnik Franc Polzer ravno takrat v bolnici, kjer so ga operirali, in ni mogel biti navzoč, zato pa je imel podpredsednik Jurij Preinig več dela. Francu Polzerju želimo na tem mestu čimprejšnje okrevanje.

Po okusnem kosilu je sledil kulturni spored, ki so ga oblikovali pevke in pevci pevskega zbora Korenine pod vodstvom Hanzija Kežarja. Nastopili so še dvakrat in vsakič zapeli po nekaj narodnih pesmi,



*Korenine, ki jih vodi Hanzzi Kežar.*

ki so poslušalcem segale globoko v srce. Pevke in pevci so bili nagrajeni z bučnim aplavzom.

Ker je bil na isti dan ob 15. uri popoldne v Žitari vasi napovedan pevski koncert ob 30-letnici Moškega zbora Trta, se je večji del članov začel poslavljati in odhajati. Ob petju in medsebojnem kramljanju je čas hitro minil in vsi so bili s to prireditvijo zadovoljni, posebej še predsednik Martin Komar, ki se je ob koncu vsem zahvalil za številno udeležbo.

Na tem mestu se tudi jaz zahvaljujem vsem za sodelo-

vanje, da je ta prireditev tako lepo uspela. Voglovi družini se zahvaljujemo za okusno kosilo in dobro postrežbo. Vsem upokojenkam in upokojencem pa želim blagoslovljene božične praznike ter srečno, zdravo in milosti polno novo leto.

Upam, da se bomo po sproščenem zimskem počitku ob vigrdnem srečanju spet videli in slišali, česar se že zelo veselim. Do takrat pa se vsi dobro imejte.

Pozdravlja vas

**Jože Pasterk**

## SPOMINI — PRIČEVANJA

■ JOŠKO KONCILJA

## Kaj nam še pomeni božič?

Bunčkova mati iz Vogrč se spominja, kako je praznovala božične praznike.

V zimskem obdobju spada praznovanje božiča med največje cerkvene in družinske praznike. Spomini na obhajanje božiča v domačem krogu so med najbolj živimi spomini na otroška leta in na rojstni dom.

Po teh spominih sem povpraševal Bunčkovo mamo v Vogrčah. Rodila se je leta 1910 v Črni. Ko je bila stara štiri leta, se je družina preselila v Globasnico, kjer so podedovali bajto. Oče je delal v rudniku v Črni, kamor je v tistih časih moral hoditi peš, bil čez teden tam in se vračal ob nedeljah domov.

Tako je osem otrok pomagalo svoji materi pri delu na bajti. Imeli so kravo, redili za dom nekaj prašičev in obdelovali nekaj njivic, tako da so pridelali nekaj hrane doma. Sama se je poročila leta 1933 k Bunčku v Vogrče.

V pogovoru za Našega upokojenca se spominja:

Povedati moram, da je bilo v otroških letih zelo boker (lušno, prijetno). Ko so prišli dolgi zimski večeri, smo ob petrolejki dekleta štrikala ali šivala, eden pa nam je bral iz knjige povesti. Včasih smo luščili tudi koruzo in fižol, in še drugega dela je bilo dovolj.

Ko je prišel advent, smo vsako jutro hodili k svitni in nato v šolo. Bilo je mrzlo, da je škripalo pod coklami. Držal je sren in smo lahko hodili kar po snegu. Gorjanci pa so prišli k svitni z laternami. Vsak večer smo molili tudi rožni venec.

Miklavža smo bolj s strahom pričakovali, kajti starši so večkrat žugali z njim in smo se bali, kaj bo vse povedal. Ko pa je prišel na Miklavžev večer k nam, ni bilo tako hu-

do. Pred ta hudim, pred parkljem, smo se skrili za mamo. Miklavž je vsakega poklical, mu prebral grehe in ga nato obdaroval. Čeprav darila v primerjavi z današnjimi niso bila bogata, smo bili vsi srečni. Tudi šibo za nas otroke je prinesel. To pa je mama skrila v bogov kotec. Samo nanjo je bilo treba pokazati, pa smo bili bolj pridni.

Ko se je bližal božič, smo pomagali pospravljati. Tudi blazine, na katerih smo spali in v katerih je bilo koruzno ličkanje, smo morali prezračiti ali napolniti s svežim ličkanjem. Pri drugih hišah so imeli blazine napolnjene s plevami.

Na božični večer smo smeli otroci postaviti božično drevesce. Nanj smo obesili, pač kar smo imeli: orehe, jabolka, kvoce, pecivo in svečke ter še nekaj srebrnih trakov. Pod drevescem pa so bila tudi darila.

Na svete tri bile (virgillije): božični večer, silvestrski večer, večer pred Tremi kralji smo ob molitvi rožnega venca pokadili in poškopili z žegnano vodo. Oče je kot gospodar hiše hodi spredaj in kadil,



Marija Vodiunik – Bunčkova mama

drugi pa smo smeli škropiti. Na žerjavico v ponvi je oče natrosil nekaj kadila, špajko in vejice velikonočnega presenca. Vsi smo šli tudi k polnočnici, samo eden je ostal doma, da je pazil na hišo.

Otiepali smo tudi. Oče tega sicer ni rad videl, a šli smo kljub temu. Včasih je bil med darili tudi kak „rajniš“.

Na silvestrovo smo dekleta metala cokle čez glavo. Tista, ki je najdalje vrgla coklo, naj bi se prva poročila.

Praznovanje božičnih praznikov in navad – okoli teh se ni kaj dosti spremenilo po naših domovih. Vsekakor pa so ljudje te praznike preživljali in doživljali bolj v miru in bolj v verskem duhu kakor današnji svet.

## SPOMINI — PRIČEVANJA

■ MICKA MIŠKULNIK

## Moj adven in božični čas

O času pred božičem, žiču in po pobižu, ko so bili na vrsti šapovci.

Moji spomini iz otroških let na advent in božič se pričenjajo s svitnami. Vsak dan smo se otroci udeleževali sviten, ki so se pričenjale ob šestih zjutraj. Otroci smo se morali vzpenjati po hribu do farne cerkve, kjer smo se udeležili dveh sviten, nato smo od tam nadaljevali pot v šolo. Takrat so bile zime zelo mrzle – morda ne bolj kot danes, samo da smo otroci takrat bili zelo revno oblečeni – plaščev ni bilo in tudi škornjev nismo imeli. Bil je čas svetovne krize in seveda brezposelnosti. Radi smo hodili k svitnam in advent se nam je zdel nekaj skrivnostnega – vedeli smo, da bo po svitnah božič.

Nestrpnost smo pričakovali Miklavža. Še dobro mi je v spominu miklavževanje, na katero je vabilo izobraževalno društvo „Kot“ v Šentjakobu k Cvitarju. Tudi moji starši so se odzvali temu povabilu in naju z bratom peljali tja. Pričakovanje je bilo veliko. Otroci smo tedaj še verjeli, da sv. Miklavž prihaja z nebes in ta „hudi“ iz pekla. Bila je to otroška vera, ki danes ne obstaja več v isti meri.

Miklavž je prišel obložen z darilci in paketi v dvorano; pričel je klicati otroke po imenu in jim prebral njihove slabosti in tudi pohvale iz zlate knjige. Tudi moja sošolka je poklical, jo pohvalil in ji izročil velik zavoj z darili. Končno sva tudi midva z bratom prišla na vrsto, a škatli sta bili bolj majhni. Takrat sem začela dvomiti v pravičnost Miklavža. Nisem mogla razumeti, zakaj sem dobila samo eno majhno škatlico, ko sem bila tudi jaz v šoli odličnjakinja. Šele ko sem bila starejša, sem spoznala vzrok – moji starši so bili bolj revni, oče je bil delavec in ne obrtnik in zatorej ni mogel dati več, ker tudi sam

ni imel – vendar je darilo prišlo iz srca. Ko sva z bratom odprla škatli, sva zagledala pletene nogavice, nekaj hlebejev in rožičev; tudi tega darila sva se zelo razveselila.

Končno je prišel tudi božični večer. Starši so pripravili in okrasili božično drevesce s svečkami, cukrčki in keksi. Ko so lučke na drevesu zagorele, je mama prinesla hlebeje na mizo in z bratom sva segla po njih, česar vse leto nismo dobili, je bilo ževčno. Vsi smo šli k polnočnici, ki je bila zelo slovesna. Tam smo prepevali „Sveta noč, blažena noč“.

Po božiču mora priti tudi šapanje – dan, ki se ga otroci najbolj veselijo. Midva z bratom od samega pričakovanja nisva mogla spati. Že navsezgodaj, okoli šeste ure, sva bila pokonci, da ne bi ničesar zamudila.

Bilo je še temno, ko sva začela hoditi po naši vasi. Ko sva jo obhodila, sva šla v Šentjakob, a tam samo v župnišče in k našemu trgovcu. V farovžu je bilo v pisarni zbranih že veliko otrok. Naš rajni dekan Franc Schenk so vsakemu podarili tavžentar, je bilo za tisti čas veliko denarja. Naš rajni dekan Schenk niso imeli tega imena zaman – bili so res radodarni do skrajnosti.

Največ sva z bratom dobila seveda pri krstnih botcah. Ko sva vse obhodila, sva morala hitro domov, da ne bi „svinja poti oscala“, kar pomeni, pred dva-



Šip, šap, bod'te zdravi in veseli, da b' dolgo živeli in v nebesa prišli.“

najsto uro. Radovedna, koliko sva prišapala, sva doma takoj izpraznila torbici in začela šteti denar, da bi ugotovila, kdo ga je več dobil. Denar je nato vandral v hranilnik. Ljudje so šapavcem takrat dajali jabolka, hlebeje, kloce, orehe in rožice, najmanj pa denarja.

Če danes gledam šapovce, ki česa drugega sploh ne vzamejo kot pa denar, se spomnim svojih otroških let: čeprav je marsikaj manjkalo, smo bili kljub temu zadovoljni in hvaležni za vsako malenkost, ki smo jo dobili.

Pri šapanju smo izrekli tole voščilo:

Šip, šap, bod'te zdravi in veseli, da b' dolgo živeli in v nebesa prišli.“



Predsednica Micka Miškulnik in blagajnik Flori Košat

OBČNI ZBOR DRUŠTVA UPOKOJENCEV ŠENTJAKOB

## Uspešni in zadovoljni

V nedeljo, 8. decembra 2002, je naše društvo imelo svoj občni zbor in božičnico.

Ker je po naših pravilih občni zbor vsaki dve leti, smo podali ob račun. Predsednica društva Micka Miškulnik je izčrpno orisala pregled društvenega delovanja v zadnjih dveh letih, ki se je soglasno vzelo na znanje. Blagajnik Florej Koschat je podal finančno poročilo, kjer je posebej poudaril, da se je s članarino in prispevki občine ter Posojilnice ravnalo zelo odgovorno in varčevalo, kar je preglednik računov s svojim podpisom tudi potrdil. Z zadovoljstvom so udeleženci občnega zbora sprejeli tudi to poročilo.

Na dnevnem redu so bile

tudi volitve odbora. Društveniki so izvolili naslednji odbor: predsednica – Micka Miškulnik, podpredsednik – Franci Rehsmann, tajnica – Marica Hafner, namestnik tajnice – Folti Wuzella, blagajnik – Flori Koschat, preglednika računov – Folti Müller, Joško Lepuschitz, odborniki – Tonči Gabriel, Mici Grundböck, Pepca Stornik, Toni Krušič, Hanzi Kajžnik.

Po uradnem delu je sledila božičnica, kjer smo ob jedaci in pijači ter petju uživali še dolgo popoldne. Z zadovoljstvom smo se vrnili na svoje domove, da se bomo v letu 2003 srečali vsi čili in zdravi.

## NAŠI RAJNI

LETA 2001:

Dora Samonik iz Šentjakoba  
Franc Schuster iz Rožeka  
Merija Ressimann pd. Habnarca na Reki

LETA 2002:

Pepej Mikl iz Borovelj,  
Johanna Koren pd. Motazenja iz Šentjakoba  
Tomej Potočnik iz Šentjakoba  
Nacej Krištof iz Velike vasi  
Dini Stornik iz Leš  
Nanki Krautzer iz Ledinc

■ MICKA MIŠKULNIK

**Kaj se je zgodilo pred 30 leti?**

**Moji spomini na ortstafelsturm leta 1972.**



**IZ POLPRETEKLE ZGODOVINE**

# Resnična koroška zgodba

Če se danes spominjam trideset let nazaj na podiranje dvojezičnih krajevnih napisov oziroma na ortstafelsturm 9. oktobra 1972 v Rožu, me obljibe kurja polt. Še danes mi je nerazumljivo, kako so se do včeraj miroljubni sosledje in občani čez noč spremenili v divje trume in se pustili od nekaterih nestrpnih vključiti v boj proti vsemu, kar bi kakorkoli pokazalo resnično lice naše doline.

Na kratko vam želim opisati dogajanja 9. okt. 1972 zvečer: z možem sva se ta večer – kot vsak teden – peljala iz Podjerberka, kjer sva imela gostilno, v najino drugo bivališče v Veliki vasi pri Šentjakobu, da dvigneva pošto. Že ko sva se vozila iz Rožeka proti Reki, kjer je bil na zahodni strani krajevni napis z napisom Reka, sva se začudila, ko sva srečala tri avtomobile, ki niso imeli osvetljenih registrskih tablic. Ti trije avtomobili so se pri napisu obrnili in odpeljali proti Šentjakobu. Še vedno nisva vedela, kaj to pomeni.

Ko sva v Veliki vasi dvignila pošto, sva se po desetih minutah spet vrnila po deželni cesti Šentjakob/Rožek in spet srečala iste avtomobile. Šele tedaj sva začela slutiti, da se nekaj dogaja, samo nisva vedela, kaj

Mož je ustavil avto pred gostilno Antonič na Reki in mi dejal, naj počakam v gostilni, sam pa je stopil do gostilne Primik, da bi videl, kaj se dogaja. Ugotovil je, da stoji tam volkswagen kot predstraža, saj so bili ljudje v avtu videti kot ogledniki. Vse to se je dogajalo pol ure pred spektaklom, ki so ga pripravili t.i. rodoljubni Korošci. Okoli pol devete ure sem šla možu povedat, da so po vesteh, ki so prišle sem, v Šentjakobu že sneli dvojezične napise. Takoj sva šla na zahodno stran vasi k dvojezičnemu napisu Reka/Mühlbach in čakala, kaj se bo zgodilo. Prav kmalu se je s šentjakobske strani zaslišalo strahotno hupanje in rjovenje. Naglo se je približala kolona avtomobilov in se ustavila kake štiri metre pred dvojezičnim napisom. Iz avtomobila z oznako K 117.176 sta planila dva moška in snela napis. Moj mož je oba spoznal, a pozneje je v prijavi na varnostni direkciji navedel z imenom samo enega – vodovodnega inštalaterja Hohenbergerja.

Neka tretja oseba, stara 35-40 let, je grozeče skočila pred moža, ko je opazila, da zapisujem avtomobilске registracije. Demonstranti pa so začeli

vpiti: „Sramota, da zapisujete avtomobilске številke!“ Brez strahu sem jim odgovorila, da me ni sram. Nato sta omenjena možaka odnesla demontiran dvojezični napis v enega izmed odprtih kombijev; imel je registrsko številko K 4102. Mož je hotel fotografirati, a je ta večer lilo kakor iz škafa.

Ko so demonstranti svoje delo opravili, so nadaljevali pot proti Rožeku in proti Logi vasi,

**Opazil je mojega moža in ga nahrulil:**

**„Čuš, ti boš že nekaj doživel.“**

Škofičam, Bilčovsu in naprej v Celovec. Tudi midva z možem sva se napotila proti domu. V bližini penziona Illyria v Logi vasi sta stala dva žandarmerijska volkswagna. Midva sva se ustavila, stopila sem iz avta in potrkala na okno prvega žandarmerijskega avtomobila ter vprašala moža za volanom, ali je žandarmerija zato tu, da spremlja in varuje demonstrante, ali je njihova zaščita samo enostranska?

Čeprav do tistega trenutka nisva še nikjer opazila kake žandarmerije, mi je možak odgovoril: „Zahodno od table pri vhodu v vas je stala žandarmerijska patrolja.“ Z možem sva nato to rjovečo hordo spremljala še čez Škofiče v Bilčovs.

Ko sva se ob pol enih zjutraj vrnila domov v Podjerberk, sem takoj sedla za pisalni stroj in napisala poročilo o demontaži tabel in njenem poteku. To poročilo z ovadbo je mož 10. oktobra 1972 ob osmih zjutraj oddal zvezni policijski direkciji v Celovcu. Hkrati sva poslala prepise te ovadbe zveznemu kanclerju dr. Brunu Kreiskemu v vednost.

Moj mož se je takoj pozanimal, kdo se je skrival v kombiju z registracijo K 4102. Zvedel je, da je bil to Max Jesenitschnig, trgovec iz Celovca. Ko se je obrnil nanj kot na enega izmed dozdavnih udeležencev v protestni koloni in ga na videz vznemirjeno vprašal, kaj bo zaradi policijskih prijav z njimi, ga je trgovec pomiril in povedal, da je „s policijo vse urejeno in da bo sam plačal kvečjemu nekaj sto šilingov kazni, ker pohod po Podjuni in Rožu ni bil – prijavljen“.

Pozneje je Jesenitsch priznal, da je že prej edel za predvideno demonstrativno snemanje vojezičnih krajevnih nasov in da je zbranim omovini zvestim" avtomobilistom govoril na umperškem gradu. De je, da ga nihče ni prašal, kdo jih je organiziral. Raje je udeležence rižarskega pohoda" varil, naj dvojezičnih nasov ne poškodujejo, ač pa jih naj nepoškodovane pripeljejo pred želno vlado v Celovec. am da je opravil to „ropljubno nalogo“ na prier z napisom na Reki. ož je v bistvu vodil vso plono in je tiste redke rojezične napise, ki so tu in tam pojavili v hu sprejetja zakona, t trofejo položil pred slopje deželne vlade.

## Osumljence so pomilostili

Odgovor zveznega inčlerja sva dobila 19. skitobra 1972. Sporočil vama je, da se ta zadeva beučuje. V naslednjih neuh so se torej pojavili adniki državne policije spet zapisali ves po 8. novembra 1972 je bilo državno tožilstvo og, da zadevo preso- Varnostna direkcija je oktobra 1972 za- sala obtožene priče in rezne akte so oddali vavnemu tožilstvu.

reiskovalni sodnik dr. mikosch je nato 20. no- vembra 1972 na osnovi čanah dokumentov var- poštne direkcije poklical tri osumljence, priče oba prijavljena, ki sta

sodelovala pri dogodku na Reki, naj se oglasimo 19. decembra 1972. Po- datki kažejo, da se niko- mur ni mudilo, čeprav se je moj mož večkrat opla- sil na direkciji oziroma pozneje na sodišču in poizvedoval, kako je s postopkom: prejemal je zelo nejasne odgovore.

19. decembra 1972 smo se vsi storilci in pri- če srečali pred sodnikom dr. Mikoschem. Ker mid- dva z možem kljub prigo- varjanju nisva hotela dati izjave v nemščini, je dr. Mikosch odločil, da bo poskrbel za tolmača in se bomo znova videli čez štirinajst dni.

Koroška stvarnost pa je, da z možem nisva bi- la nikoli zaslišana, če- prav sva sprožila ves po- stopek. Osebe, ki so od- stranjevale krajevne na- pise in ki sva jih identifi- cirala, pa so si mele ro- ke. Ne samo to. Zvedela sva tudi, da je sodišče 16. februarja 1973 usta- vilo preiskovalne postop- ke glede kršitve 85. čle- na, to je zaradi „zlona- mernega poškodovanja državne lastnine“, in o tem obvestilo osumljen- ce. Midva pa nisva dobi- la nobenega pojasnila, seveda tudi ne v zvezi z zasliševanjem v sloven- ščini, ki nama jo je sod- nik ostal dolžen.

Ta zgodba znova raz- kriva staro resnico o tem, koliko je vredna toliko- krat razglašena enako- pravnost koroških Slo- vencev v praksi, tokrat v očeh avstrijskega pravo- sodja. Zastavlja se vpra- šanje, ali po mnenju preiskovalnega sodnika osumljenci niso krivi v duhu omenjenega zaka- na ali zakonov, ki bi jih v tem primeru morali uporabiti, pa jih niso? Ali je prišel namig „od zgo- raj“, da naj opustijo po- stopek, ki bi nujno moral voditi do sodne obravna- ve in tudi do ustrezne kazni. Pozneje se je zvedelo, da je državni predsednik pomilostil vse osumljence.

## SLOVENSKO DRUŠTVO UPOKOJENCEV PLIBERK

# Pestro delovno leto 2002



*Obisk muzeja premogovništva v Velenju je bilo za udeležence enkratno doživetje.*

**N**a seji širšega odbora SDU Pliberk v nedeljo, 24. februarja 2002, v gostišču Ju- ena smo za tekoče leto sprejeli celoletni program. Uspelo nam je, da smo ga od pustne prireditve do predbožičnega srečanja v nede- ljo, 1. decembra 2002, v Kulturnem domu Pliberk vsega izvedli. Družabna srečanja, zdravstveni tedni na morju in v toplicah, izleti in kulturna doživetja tako utrdijo in poglobijo vezi med društveniki. Na vsak način pa je treba poskrbeti, da so ponudbe zanimive in dobro pripravljene.

Nepozabna nam bo ostala v spominu rajža v Budimpešto z ogledom mesta in operetne predstave, kot smo poročali v Našem upokojencu v petek, 3. maja 2002.

Uspešnica leta pa je nedvomno bil enodnevni izlet v Velenje in Topolšico. Za ta izlet se je prijavilo toliko naših ljudi, da v torek, 25. junija, ni bilo za vse v avtobusu prostora in so se ostali podali teden pozneje v velenje in Topolšico.

Kaj jih je tako zanimalo?

Prvič – obisk muzeja premo- govništva v Velenju. „Srečno! Na poti proti središču zemlje“ in „Spoznajte skrivnosti podzemne- ga sveta v rovih premogovnika na eni od najdebe- lejših znanih pla-

sti premoga na svetu“ piše na prospektu, ki smo ga lahko dobili. Spustili smo se 180 m pod površje zemlje s 120 let starim dvigalom, prehodili 3 kilometre podzemnih poti, si ogledali živo upodobljene scene rudniškega življenja v prejšnjih časih, multimedij- sko predstavo, v kateri je govoril pisatelj Prežihov Voranc, imeli malico, seveda knapovsko, v podzemni jedilnici ter se vrnili z želez- nico in dvigalom na površje zemlje.

Po triurnem napornem ogledu muzeja smo se odpeljali v Topolšico. Izvrstno kosilo nam je res teknilo. Popoldne smo si pa še lahko namočili v tamkajšnji termalni vodi.

Osebe v termah Topolšica nam je razkazalo celo stavbo in stavilo zdravstvene ponudbe.

Ker so bili vsi udeleženci izleta čisto navdušeni, smo na željo mnogih članic in članov organizi- rali zdravstveno bivanje v termah od nedelje, 3. novembra, do ne- delje, 10. novembra.

Z željo, da bi se tudi v prihodnjem letu tako številno odzvali našim ponud- bam, želi odbor SDU Pliberk Vam in vsem Vašim domačim vesele božične praznike ter zdravo in uspešno leto 2003!

**Joško Koncilja**



*V Kulturnem domu Pliberk so člani SDU Pliberk obhajali tradicionalno božičnico.*





**Libuški sekstet.** Letošnje adventno petje v zgornjelibuški cerkvi so poleg MoPZ Kralj Matjaž in mladega Libuškega seksteta (slika) oblikovali družini Mandl in Kontschitsch, Dekliški tercet ter Eva Verhnjak-Pikalo kot povezovalka.



**Globaški oktet.** V farni cerkvi Šteben so poleg Globaškega okteta (slika) oblikovali adventno petje MePZ Peca, MoPZ Franc-Leder Lesičjak, Singkreis Völkermarkt. Tako v Libučah kakor v Štebnu je bil koncert v nedeljo, 15. decembra.

Sliki: Fera

## Libuški kristkindl

V spomin Brunu, ki se je nepričakovano hitro, a toliko bolj tragično, poslovil od svojih najdražjih.

Povedal mi je, da me je rad obiskal in da se zelo veseli srečanja z mano. Začel mi je praviti, kako mu gre sedaj dobro, ko mu ni treba več prenašati zemeljskih bolečin in ko na tem svetu ni več izpostavljen duševnim in telesnim bridkostim.

Veš, je začel pogovor, dolgo sem premišljeval, ali je za nepričakovano hitro slovo od svojih najdražjih res bilo pametno in dopustno. Zavedal sem se, da bom s predčasnim zaključkom svojega libuškega bivanja težko prizadel mnoge domače, še posebej starše, sestro in brate. Danes mi je vse jasneje, takrat pa še nisem mogel dojeti, da je bilo tudi njihovo življenje vse drugo kakor rožnato. Poznalo je samo delo, trden boj za vsakdanji kruh in skrb za preživetje v čim boljših socialnih okoliščinah.

Nadvse otožno je zvenel Brunov glas, ko je govoril o svojih dobrih prijateljih in znancih. Zelo mi je zanje žal, je dejal, na primer za Hannesa, ki mi je še posebej zrasel k srcu. K srcu so mi zrasli tudi pevci Kralja Matjaža, pliberška Katoliška mladina in zagovorniki slovenske občinske frakcije Enotna lista. Pri njih sem se še najbolj počutil; vedel sem, da me imajo radi in da me zares cenijo kot enakovrednega človeka. Zelo škoda se mi zdi tudi, da nisem več mogel doživeti Libuškega žeganja. Moram reči, matjaževci ste pravi mojstri, in če bi imel priložnost, sploh ni vprašanje, da vam ne bi pomagal.

Vprašal sem ga, kako se razume z Libučani, še posebej z mat-

jaževci, ki so prav tako že med rajnimi? Na primer z Mogrovim Lipšem?

Brunu so se takoj spet zasvetile oči in s prešernim nasmeškom na ustnicah je kar treščilo iz njega:

Saj veš, kakšen je bil Lipš, že ko smo ga uživali v libuški družbi, zlasti ob gostilniški mizi pri Herbertu. Znal je s svojo šaljivo duhovitostjo zabavati, da nam bi včasih počil trebuh od samega smeha. Pa njegov božanski bas, zlasti še, če je vžgal ruske Razbojnik! V večnosti je slej ko prej takšen, kakršen je bil v Libučah. Vedno spet reče Krajncem Tevžeju, Lienhardovemu Franceju, Igerčevemu Anzeju in še nekaterim drugim prijateljem: Puabi, zapojmo eno! Samo, kar se tiče lova, se je nekoliko spremenil. Sedaj se ne upa več, pa čeprav samo v šali, „groziti“ sosedu, s tem da bi mu vsak dan s puško v roki klical: fink-fink-fink. Kot pošten in spoštljiv človek ima preveč respekta pred nebeškim šefom. Sicer pa ga ima ta zelo rad. Resno razmišlja o tem, ali ga naj ne bi kot navdušenega lovca naredil za čuvaja večnih lovišč.

Zanimalo me je tudi, kako se počuti v kraljestvu večne radosti Krajncem Tevžeju? Pa mi je pravil:

Krajncem Tevžeju je prav tako ostal ta stari. Edinole, kar ga jezi, je to, da ne more več igrati kart. Pri nas je namreč kvartopirjenje strogo prepovedano. Na drugi strani pa je lahko Tevžeju vesel, da je tako. Se mu vsaj ni treba od same strasti po varčevanju jeziti, ko bi moral za slabe karte odšteti male cekine.

Pa sem ga še vprašal, kako se počuti Lienhardov Francej?

Tudi on se je v božjem raju zelo dobro znašel, me je pomiril Bruno. Če bi bilo drugače, bi v vsakem najmanjšem kočljivem trenutku gotovo še klical svojo ženo Maro na pomoč. Tako pa je dokaj sproščen in umirjen, in če zapojejo pod njegovo taktirko kako pesem, kot so pač peli včasih, na primer na žegnanjih ali pri pogrebi, sploh ni živčen. Rečem pa ti: ko zapojejo pod Lienhardovim vodstvom, še angelčki utihnejo, ker jim od samega prevzetja jemlje sapo, sv. Cecilija pa bi se kot zavetnica cerkvenega petja najraje odpovedala svoji častni funkciji in se kvečjemu posvetila le še popravljanju starih instrumentov.

Potem ko mi je vse to povedal, se je Bruno prijazno poslovil, mi še naročil, da naj nikakor ne pozabim lepo pozdraviti vseh, ki jih pozna in ceni, in zaželel je vsem domačinom iz Libuč in njihove bližnje in daljne okolice, zlasti pa še matjaževcem, srečno zemeljsko bivanje v miru in medsebojnem spoštovanju. Odšel je tako, kakor je prišel, tiho in neopazno, jaz pa sem se zbudil iz božičnih sanj v blagodejnem razpoloženju.

Kajti bilo mi je tako, kakor da bi me obiskal sam Božiček, prišel k meni kristkindl – libuški kristkindl.

### PS:

Te božične sanje niso navadne sanje. Skromen spomin so na človeka, ki je bil po duši blag in nežen, po značaju dober in pošten, po naravi senzibilen in tankočuten. Kot mlad človek pa je moral občutiti tudi številne duševne bolečine in se je čutil nerazumevanega in preziranega.

Dokler ni na nedeljo libuškega žeganja 1980 v rani mladosti, tik pred svojim 20. rojstnim dnevom, dokončno obupal.

Janko Kulmesch

Vesele božične  
praznike in  
srečno novo leto

Frohe  
Weihnachten  
und ein  
glückliches  
neues Jahr



**FINDENIG**

Heizung

Sanitär

JF

**BLEIBURG**

Vesele božične praznike  
in srečno novo leto  
Frohe Weihnachten  
und ein gesegnetes neues Jahr



HOLZBAU  
PLESCHIUTSCHNIG GesmbH

- Zimmerei
- Dachstühle
- ⊗ Innenausbau
- ⊗ Stiegenbau

A-9150 Bleiburg  
Einersdorf 51

Tel. 04235/4340  
0663/9141109  
Fax 04235/4277

Blagoslovljene  
božične praznike in  
uspešno ter  
zdravo novo leto



MIZARSKO  
PODJETJE

Silvo Kuschej

Ständig gerichtlich beiedeter Sachverständiger

9150 Bleiburg / Pliberk, Koschatstr. 8  
Telefon (0 42 35) 21 63

empfiehlt sich für  
gute Meisterarbeit  
sämtlicher  
Einbaumöbel und  
Bautischlerarbeiten

se priporoča z  
dobro izdelavo  
vseh vrst pohištva  
in gradbenega  
mizarstva

**Gottfried Glawar**

Ges.m.b.H.



**PARKETTEN • ZIMMEREI**

A-9150 BLEIBURG  
TEL. 0 42 35 / 20 52, FAX 23 06

Kärntens einziger  
Stabparketterzeuger

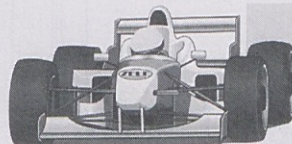
Frohe Weihnachten  
und ein gesegnetes neues Jahr!



Vesele božične praznike  
in srečno novo leto 2003  
želi



F3000  
OPEL - LOTUS



9150 PLIBERK, Nonča vas 70, tel.: 0 42 35 / 22 49, faks: 0 42 35 / 39 16

**MAKS  
MIHOR**

ŽUPNIK



+ KOTMARA VAS

Vsem cenjenim odjemalcem,  
prijateljem in znancem  
želi vse dobro za božič in za novo leto

**Peter HRIBERNIK**

MIZAR  
ŽIHPOLJE



Vesele božične praznike in  
srečno novo leto  
želi vsem  
članom in  
prijateljem



**SPD „Trta“**  
ŽITARA VAS



Frohe Weihnachten! Vesel božič!

**HAARSTUDIO DORIS**

DORIS ROSCHITZ

9150 BLEIBURG  
HAUPTPLATZ 32  
TEL. 04235/2214

9423 ST. GEORGEN 42  
TEL. 04357/3807

Vsem znancem in prijateljem  
na Koroškem, posebej pa  
vsem upokojencem, želim  
blagoslovljene božične  
praznike in srečno  
novo leto 2003!



**Micka  
Miškulnik**

Vsem prijateljem in znancem  
želi  
vesele božične praznike in  
srečno novo leto



**mag. Filip  
WARASCH**

DJEKŠE



**Jože  
WAKOUNIG**  
Z DRUŽINO

**JANEZ TRATAR**



PROVIZOR  
V DOBRLI VASI

DRUŽINA



**MILLONIG**

DRAŠČE V ZILJSKI DOLINI

Vsem cenjenim odjemalcem,  
prijateljem in znancem želi vesele  
božične praznike  
in srečno novo leto

**ADEG**

**OGRIS-MARTIČ**

Bilčovs / Ludmannsdorf  
Tel. 0 42 28 / 22 51

Vesele božične praznike in uspešno novo leto 2003  
želi

DRUŽINA  
vladni svetnik

**Franc  
WIEGELE**



**Socialna gospodarska skupnost  
(SGS)**

Šentjakob v Rožu

želi vsem občanom  
božični mir in uspešno  
novo leto 2003.



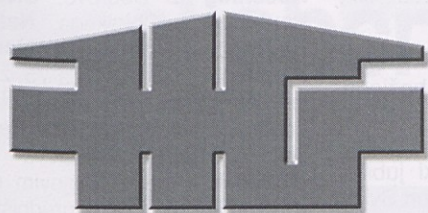
Vesel božič  
in srečno novo leto  
želi



družina

**Magda, Franc in  
Marko WEDENIG**

CELOVEC



# HOLZBAU GASSER GmbH

A-9072 Ludmannsdorf • Edling 25

Tel. 0 42 28/2219 • Fax 27 50

E-mail: office@holzbau-gasser.at

Internet: www.holzbau-gasser.at

ZIMMEREI • TISCHLEREI  
COMPUTERGESTEUERTER  
ABBUND

**W**ir wünschen allen unseren Kunden und Freunden ein besinnliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.

**V**sem našim odjemalcem in prijateljem želimo prijetne božične praznike in uspešno novo leto.



*Vesele božične praznike in  
srečno novo leto  
želi*



# PAGITZ



• **BAUSTOFFE**  
• **HEIZÖLE**

9170 Ferlach-Unterferlach 34

Tel. 0 42 27 / 23 75 - 0 Fax. - 30

e-mail: pagitz.gesmbh@carinthia.com



*Vesel božič in vse najboljše za  
leto 2003!*

*Frohe Weihnachten und alles  
Gute für das Jahr 2003!*



# Sirtex

*Vsem gostom, prijateljem in znancem  
želimo vesele božične praznike  
in srečno novo leto 2003!*

GOSTIŠČE – RESTAVRACIJA – KEGLJIŠČE

# JUENNA

ČEPIČE PRI GLOBASNICI

telefon (0 42 30) 271

**Pred prazniki in ob praznikih odprto  
vsak petek, soboto in nedeljo**

**ves dan  
topla kuhinja**

# THE UNIT PUB



Jože Urh

Na Plaznici obhaja 80-letnico **Jože Urh**, dolgoletni občinski odbornik EL Žitara vas. Za visoki življenjski jubilej mu prisrčno čestitamo ter želimo obilo osebnega zadovoljstva in predvsem zdravja. Bog Vas živi in še na mnoga leta! Čestitkam NT se pridružujeta EL in Društvo upokojencev „Podjuna“.

V Mali vasi pri Globasnici obhaja 65. rojstni dan **Štefan Gregorič** star. Dragi Štefan! Prejmi naše najlepše čestitke, povezane z željo, da bi Ti Bog podaril še obilo zdravih let in življenjske energije, s katero osrečuješ vse, ki Te poznajo. Hkrati se Ti prisrčno zahvaljujemo za Tvojo neizmerno ljubezen do narodne skupnosti. Čestitkam NT se pridružujeta Slovensko društvo upokojencev Pliberk in EL. Bog Te živi!

Na štefanovo bo praznovala 45-letnico **Marija Feinig** iz Sveč. Slavljenki od srca čestitamo in želimo obilo družinske sreče in zadovoljstva tudi v prihodnje. Čestitkam se pridružujejo znanci in SPD Kočna.

Na Obirskem je obhajala 69. rojstni dan **Kristina Paulič**, za kar ji prisrčno čestitamo. Želimo obilo božjega blagoslova in predvsem zdravja.

## ČESTITAMO

V Rutah pri Medgorjah te dni obhaja 78. življenjsko obletnico **Štefan Lobnik**. Želimo vse najboljše ter predvsem trdnega zdravja in božjega blagoslova.

30. pomlad je obhajala **Tanja Stern** v Rikarji vasi. Želimo obilo sreče in osebnega zadovoljstva.

V društvu upokojencev v Selah so obhajali osebni praznik: **Mici Ogris** – Kovačeva na Šajdi, **Urši Oraže** – Ražarjeva na Borovnici in **Berta Kropivnik** na Kotu. Vsi ostali društveniki želijo vrsto zdravih in zadovoljnih let. Njihovim čestitkam se pridružuje uredništvo NT.

Prisrčne čestitke za rojstni dan veljajo tudi našemu sodelavcu in sodelavcu Mohorjeve založbe **Adrianu Kertu**. Bog Te živi!

Preteklo nedeljo, 15. decembra, je praznovala rojstni dan **Daniela Scheriau**. Fletni učiteljci prisrčno čestitamo ter želimo veliko osebne sreče in zdravja.

V Društvu upokojencev Šentjakob je obhajal osebno slavoje **Kristi Schellander** z Bistrice. Zdravja, osebne sreče in božjega varstva mu želijo vsi ostali člani društva in mu kličejo na mnoga zdrava leta! Njihovim čestitkam se pridružuje uredništvo NT.

Naše prisrčne čestitke za 87. rojstni dan veljajo **Breznikove-**

**mu očetu** v Šmarjeti v Rožu. Želimo obilo zdravja in božjega blagoslova.

V petek, 13. decembra, je obhajala okrogli življenjski jubilej **Lucija Mečina** na Gori pri Sveti Luciji, za kar ji prisrčno čestitamo. Želimo obilo božjega blagoslova, zdravja in osebnega zadovoljstva. Bog Vas živi!

V nedeljo, 15. decembra, je obhajala rojstni dan **Kristina Ladinig** iz Kršne vasi. Prisrčno čestitamo!

V Mali vasi pri Globasnici je minulo sredo, 20. decembra, obhajal rojstni dan **Štefan Boschitz**, za kar mu veljajo naše najlepše čestitke. Želimo obilo osebnega zadovoljstva in sreče. Čestitkam NT se pridružuje EL.

Prav na današnji dan, 23. decembra, obhaja v Šentjakobu osebni praznik **Štefan Riegelnik**. Prejme naj naše iskrene čestitke, povezane z željo, da bi naprej ostal tako fleten. Na mnoga leta! Čestitkam NT se pridružuje EL.

Prihodnjo nedeljo, 29. decembra, praznuje na Trebinji pri Šentilju rojstni dan **Marjan Kernjak**, pd. Fili. Želimo vse najboljše! Čestitkam NT se pridružuje SJK.

Ob Božiču obhajata osebni praznik dolgoletna občinska odbornica **Valentina Kušej** in zavzeti pevec **Janez Kušej** iz Šmihela, za kar jima prisrčno čestitamo. Želimo obilo zdravja in osebnega zadovoljstva. Čestitkam NT se pridružujejo EL, SJK in Slovensko društvo upokojencev Pliberk.

V Društvu upokojencev „Podjuna“ obhajajo osebni praznik **Marija Stern** iz Stare vasi, **Mari-**

**ja Sager** s Polene, **Anton Kuschnig** iz Dobrove, **Štefan Paulitsch** z Obirskega, **Nežka Starmuž** z Žamanj in **Marija Paulitsch**, ki je obhajala 75. življenjski jubilej. Vsi ostali člani društva prisrčno čestitajo in želijo obilo božjega blagoslova ter predvsem zdravja. Njihovim čestitkam se pridružuje uredništvo NT.

V Slovenskem društvu upokojencev Pliberk obhajajo osebni praznik **Silvo Duller** iz Podgore pri Šmihelu, **Amalija Krištof** z Bistrice nad Pliberkom, **Janez Bricman** iz Strpne vasi, **Marija Zankl** iz Male vasi, **Štefka Vauti** iz Sinče vasi, **Zora Krištof** iz Šmihela, **Ernst Koletnik** iz Čirkovč, **Tilka Račnik** iz Dolinčič, **Fanka Kajzer** iz Rinkol, **Marija Prutej**, **Fric Hudl** iz Globasnice in **Marija Pečnik**, ki obhaja 75. življenjski jubilej. Vsi ostali člani društva slavljenecem prisrčno čestitajo ter želijo obilo božjega blagoslova in predvsem zdravja. Njihovim čestitkam se pridružuje uredništvo NT.

Prihodnjo soboto, 28. decembra, bo slavila 40. pomlad **Anita Lesjak** iz Goselne vasi. Ob tej priložnosti ji od srca čestitajo in želijo same sončne dni mož Mirko, sin Thomas in hčerka Jennifer, ki hkrati pošilja mami koš poljubčkov. Čestitkam se pridružuje uredništvo NT.

Naslednje voščilo je namenjeno **Stefi Bister** iz Ladin, ki bo slavila 68-letnico življenja. Prisrčnim čestitkam in najboljšim željam uredništva NT se pridružujejo znanci in SPD Kočna.

76-letnico obhaja **Silvija Udovc**, doma v Otmanah. Slavljenki iskreno čestitamo in želimo obilo božjega blagoslova, predvsem zdravja in sreče. Čestitkam NT se pridružuje

## ČESTITKA TEDNA



Slavljenec Štefan Kušej in njegova žena Micka.

## Slavje pri Sriencu na Blatu

Ob koncu leta bodo pri Sriencu na Blatu praznovali kar štiri osebne jubileje: oče Štefan Kušej bo obhajal 75. rojstni dan, sin Štefan v Dolinčičah 45. rojstni dan, sin in kmet Foltej 40-letnico, hčerka Olga Greiner-Kušej v Globasnici pa 34. pomlad.

Vsem slavljenecem in slavljenki prisrčno čestitamo in želimo vse najboljše ter obilo zdravja in osebnega zadovoljstva.

Bog vas živi!



**Advent v Kazazah.** Na predvečer druge adventne nedelje je kazaški farni svet vabil na koncert adventnih pesmi v domačo farno cerkev. Poleg domačega cerkvenega zbora so nastopili tudi otroci ljudske šole Kazaze ter tercet iz bližnjega Šmihela „St. Katharina Chor“. Še posebej pa so navdušili gostje s Pečnice, t.i. večjezični zbor „Akcent“ pod vodstvom Anice Rehsmann-Lesjak (slika). Pravo doživetje je bilo za poslušalce njegovo izvajanje adventnih pesmi. Pohvala velja tudi organizatorju, predvsem Antoniji Koch, ki si je še posebej prizadevala to lepo predbožično prireditev.

**ŽELEZNA KAPLA**

# Uspel občni zbor SPD „Zarja“

Na občnem zboru so predstavili pestro društveno dejavnost.

V četrtek, 12. decembra 2002, se je v mali dvorani pri „Lotte“ v Železni Kapli vršil redni občni zbor SPD „Zarje“. Za uvod so pod vodstvom Erharda Oschine zapeli mladi „Zarčki“, ki so pred kratkim presenetili s premiero „Čenčarije“.

Po izvolitvi zapisnikarja občnega zbora Miho Travnika in predsednika občnega zbora dr. Gustava Brumnika, je predsednik društva Willi Ošina med številnimi obiskovalci pozdravil tudi častne goste predsednika SPZ dr. G. Brumnika, župnika L. Zundra, predsednika SSK Obir F. Osojnika, častnega predsednika inž. P. Kucharja in podžupana občine Železna Kapla F.J. Smrtnika.

V svojem uvodnem poročilu je predsednik povedal, da je Zarja v zadnji mandatni dobi organizirala kar 97 kulturnih, športnih ali pa družabnih prireditev in med njimi omenil nekatere najbolj odmevne, kot so bile igra društvene dramske skupine „Antigona“, raziskovalna delavnica, literarni večer, prireditev ob avstrijskem državnem prazniku „Dober večer, sosed“, prireditev ob slovenskem kulturnem prazniku, uspele poletne noči in tudi kakovostne gledališke in plesne predstave gostujočih skupin. Po tajniškem in blagajniškem poročilu so sledila še poročila posameznih sekcij, ki delujejo v društvu. To pa so pevska sekcija, dramska sekcija, tamburaška skupina Tamika, folklorna skupina, otroška folklorna skupina, otroška skupina, športna sekcija in knjižnica, med katerimi so nekatere doživele prave podvige. Tamburaška skupina „Tamika“ je npr. v tem obdobju izdala skupaj s Suškim oktetom zgoščenko in imela kar 44 uspešnih nastopov.

Po poročilih je zapela mlada skupina „Klika“ pod vodstvom Romana Kutschniga, ki je začela delovati šele pred kratkim in je posebno obetaven podmladek v kulturnem delovanju društva. Začutili so, da jim je petje resnično v veselje in tako so tudi nastopili: samozavestno, ubrano, z nasmejanimi obrazi in optimistično.

Po tem kratkem intermezzu je sledila razprava o poročilih. Župnik Zunder je omenil iniciativo, da bo vsak mesec ena predstava lutkovnega gledališča neke vrste jezikovna šola, Peter Kuchar je orisal, kako težaven je bil začetek



Skupina „Klika“ je obetaven pomladek v društvu.

kulturnega delovanja po drugi svetovni vojni in kako raznoliko je delovanje sedaj. Podžupan F.J. Smrtnik je čestital društvu in izrazil svoje veliko zadovoljstvo, da v občini deluje tako društvo, kot je „Zarja“, ki velja v občini kot pravi kulturni „izvesek“. Poudaril je tudi velik pomen znanja slovenskega jezika, ki ga vidi kot veliko priložnost in pozval vse, da se še bolj odločno zavzemamo za obstoj jezika tudi v javnih ustanovah in na vidnih mestih, kot so nenazadnje tudi dvojezični napisi.

Po kratkem poročilu pregledovalke računov Karoline Rozman in razrešnici, ki je bila soglasno sprejeta, so potekale volitve, na katerih je bil predlog odbora s tremi dodatnimi predlogi soglasno sprejet. Še naprej ostajajo na vrhu društva Willi Ošina kot predsednik, Erhard Oschina kot podpredsednik in Marija Ošina kot podpredsednica. V ožjem odboru so še tajnica Zalika Smrtnik za namestnikoma Benjaminom in Francijem Smrtnikom in blagajnik Ciril Orasche z namestnicama Anko Hribar in Sonjo Maloveršnik.

V razširjenem odboru pa so Peter Kuchar ml., Tomi Ošina, Miha Travnik, Ludvig Tomaschitz, Barbara Novak, Roman Kutschnig, Dana Smrtnik, Leopold Zunder in Jože Blajs. Za pregledovalca računov pa sta bila izvoljena Karolina Rozman in Andi Ošina.

Za kontaktne osebe in vodje sekcij pa so bili izvoljeni:

za pevsko sekcijo Silvia Orasche, Robert Kauer in Benjamin Smrtnik za mladinski zbor „Klika“, za dramsko sekcijo Pepi Oraže in Karolina Rozman, za folklorno sekcijo (ki trenutno miruje) Marjan Orasche, za otroško folklorno skupino Beti Oraže, Krista Malle in Traudi Uršič, za otroško skupino „Zarčki“ predsednik Willi Ošina in

podpredsednik Erhard Oschina, za tamburaško skupino „Tamika“ Tatjana Sadolšek in Andrea Paul, za športno sekcijo Manfred Maloveršnik, Janez Orasche in Albert Rozman, za knjižnico pa Karla Haderlap in Marija Travnik.

Predsednik Slovenske prosvetne zveze dr. Gustav Brumnik je po volitvah čestital staremu in novemu predsedniku ter odbornikom in izrazil zadovoljstvo nad delom v zadnjih štirih letih. Zahvalil se je vsem, ki so karkoli prispevali k temu. Poudaril je, da

mora biti naša skupna skrb ohranitev jezika in kulture, ki smo ju prejeli od naših staršev in, da smo ju dolžni posredovati mlajšim. Povedal pa je tudi, da so pa problemi in izzivi na svetu tudi zato, da jih s skupnimi močmi rešujemo in smo jim kos!

Novo izvoljeni predsednik je v zaključnih besedah poudaril, da bo tudi v naslednji mandatni dobi skrb za slovenski jezik in kulturo, skrb za kulturno udejstvovanje mlajše generacije in skrb za dobre sosedske odnose glavni cilj delovanja društva. Poudaril je še, da vlada v Železni Kapli ozračje, v katerem je mogoče plodno delovanje. Pozval je vse, še predvsem pa mladino, da vnese svoje ideje in svoje predstave v kulturno delo društva in zaključil z vabilom na silvestrovanje, ki ga društvo prireja 31. 12. 2002 v hotelu Obir.

Občni zbor je z mlado pevsko skupino „Klika“ izzvenel optimistično in obetavno, kot se je pričel še z mlajšo otroško skupino „Zarčki“.

Jože Blajs



**RENAULT - FERLACH**  
OGRIS CHRISTIAN

9170 Ferlach, Klagenfurter Str. 42  
Tel. 0 42 27 / 37 45, Fax 37 45 83



*Frohe Weihnachten  
und alles Gute im Jahr 2003!*

*Veseli božič in vse najboljše  
v letu 2003!*

Vsem prijateljem in gostom želi sreče in  
veselja v novem letu

TRGOVINA  
**Hermi in Walter RAKUSCHEK**

Sele-Borovnica 41

in

**CAFÈ CARMEN**

0664/3019038



Allen Bürgern und Gästen der Gemeinde  
GALLIZIEN wünsche ich fröhliche Weihnachten  
und ein glückliches neues Jahr

Vsem občanom in gostom občine GALICIJA  
želim vesele božične praznike  
in srečno novo leto



**Rudi Tomaschitz**

ŽUPAN

Blagoslovljene božične praznike ter  
uspešno novo leto Vam želi

turistična agencija  
in avtopodjetje



**STENČNIK DOBRLA VAS**

Zahvaljujemo se vsem prijateljem, partnerjem in potnikom za zaupanje v  
minulem letu in Vam želimo srečno vožnjo v letu 2003.

Vesele božične praznike in srečno novo  
leto sorodnikom, znancem,  
odjemalcem in gostom želi



**ŠOŠTAR**

VAŠA DOMAČA GOSTILNA  
z dvorano za raznovrstne prireditve  
**SPAR MARKT-TRGOVINA**

9142 GLOBASNICA 43  
telefon 0 42 30 / 211

Vsem sorodnikom,  
znancem in prijateljem

DRUŽINA  
**ZABLATNIK**

kmetija pri Kumru

BILNJOVS

**PETER OLIP**

ŽUPNIK

v Šentlenartu  
pri Sedmih studencih in na Brnci

Vesel božič  
in srečno  
novo leto  
želijo



RAVNATELJSTVO,  
PROFESORSKI ZBOR IN DIJAKI



**Dvojezične zvezne  
trgovske akademije**

9020 Celovec  
Trg prof. Janežiča 1



Vesel božič in  
srečno novo leto  
želi

DRUŽINA

dr. Draga in  
Karel

**SMOLLE**

BISTRICA V ROŽU



Vesele božične praznike  
in srečno novo leto želi  
vsem gostom in prijateljem  
naše hiše

**HOTEL BREZNIK**



Pliberk/Bleiburg



*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto 2003 želita*

odvetniški pisarni  
**dr. Valentin Kaki**

Celovec

in

**Tanja Pečar**

Ljubljana



*Vesele božične  
praznike in  
srečno novo leto*

*Frohe Weihnachten und  
ein glückliches neues Jahr*

BLUMEN  
**Pucher**

9020 Celovec/Klagenfurt  
Karfreitstraße 15  
telefon: 0463/56841

*Blagoslovljene  
božične praznike  
in srečno novo leto*

- AUTOSERVICE
- REIFEN



FIRMA

**Rudolf ČIK**

Breška vas 28, 9143 Šmihel  
Tel. 0 42 30 / 323

*Vsem rednim in  
podpornim članom  
vesele božične  
praznike in veliko sreče  
v novem letu želi*



**DRUŠTVO  
UPOKOJENCEV**

PLIBERK



*Želimo vsem občankam in  
občanom vesele božične  
praznike in srečno, zdravo  
ter uspešno novo leto!*

**Gospodarska lista (GL)  
Škocjan**

**Milan Wutte**

član občinskega predstojništva

**Franc Starz**

**mag. Vladimir Polzer**  
občinska odbornika



**GRAZER WECHSELSEITIGE**

Versicherung Aktiengesellschaft

**Stanislaus Verhnjak**

Zentralinspektor  
Versicherungen, Bausparen, Finanzierungen, Leasing

Privat: 9143 St. Michael/Šmihel  
Hof/Dvor 66, Tel.: 04235/4213 oder/ali 3660; 0664/3400135  
Büro: 9100 Völkermarkt/Velikovec, Bürgerlustgasse 2  
Tel.: (04232) 3876, Fax: (04232) 38765

*Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr! Vesele božične praznike in srečno novo leto!*



**D  
I  
G  
I  
T  
A  
L  
&**

multi - media

DIGITAL

Lab & Shop

**foto horst**

**Frohe  
Weihnachten**  
und ein  
**glückliches  
Jahr 2003**



**Foto Horst**

Domgasse 19  
9010 Klagenfurt  
foto.horst@carinthia.com  
Tel: 0463 / 57 303  
Fax: 0463 / 555 11

*Vsem prijateljem in znancem želi  
blagoslovljene božične praznike  
ter sreče in veselja v novem letu*



DRUŽINA

**dipl. inž. prof. Lojze  
SAMONIG**

VRBA / VELDEN

*Želim vsem kmetom in znancem  
vesele božične praznike  
in srečno novo leto*



**ŽIVINOZDRAVNIŠKA  
ORDINACIJA V ŽVABEKU**

**mag. Richard Grilc**

tel. 0 43 56 / 31 07



**Slovensko prosvetno  
društvo  
„Edinost“ Šteben**

želi odbornikom, članom in  
ljubiteljem slovenske prosvete

*blagoslovljene božične praznike ter  
sreče in veselja v novem letu!*

*Vsem  
sorodnikom,  
prijateljem  
in članom  
društva  
Drabosnjak*

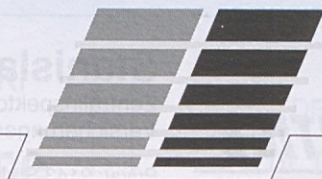
DRUŽINA  
**LESJAK**  
Vrba

*Ob 30-letnici obstoja našega podjetja  
se zahvaljujemo vsem strankam  
za zaupanje in želimo vesele praznike  
ter zadovoljno novo leto 2003*



*Vsem sorodnikom,  
znancem in prijateljem  
vesel božič in  
srečno novo leto*

DVORNI SVETNIK  
**dr. Marko  
DUMPELNIK**  
z družino  
GLOBASNICA,  
MALA VAS 59



**WILHELM REBERNIG**

**Elektronunternehmen**

9184 St. Jakob i. R./Šentjakob v Rožu  
tel. (0 42 53) 317  
faks (0 42 53) 82 57

*Sedanjim in bivšim faranom ter vsem  
znancem, nekdanjim izseljencem in  
prijateljem želi vesele božične  
praznike in srečno  
novo leto*

ŽUPNIK

**Peter STICKER**

GLOBASNICA

**Stanko OLIP**

župnik v Štebnu pri Maloščah  
in v Ločah



*Her Maler*

**VALENTIN  
STRUGER**

Malerei • Anstrich • Fassade  
Boden • Tapete

9071 Köttmannsdorf 210  
Tel. 0 42 20 / 21 58

Autotel.: 0664 / 43 274 96  
Fax: 0 42 20 / 27 69

*Vesele božične praznike  
in  
srečno novo leto  
želi*



ODVETNIK

**dr. Branko PERČ**

9150 PLIBERK/BLEIBURG  
10.-Oktober-Platz 15

*Blagoslovljene  
božične praznike  
ter srečno  
novo leto želi*



župnik  
mag. Franci  
Kramberger  
in  
župnijski svet

**ŠMIHEL**

*Vsem dragim gostom, somišljenikom,  
prijateljem in znancem želim  
v novem letu mnogo sreče  
v zdravju in zadovoljstvu*



GOSTILNA - GASTHAUS - TRATTORIA

**Hanzi OGRIS**

BILČOVŠ/  
LUDMANNSDORF

**BISTRO**

**Školjka**



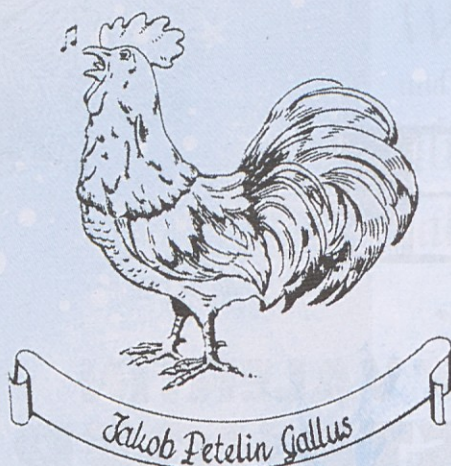
DELOVNI ČAS **Podljubelj** ARBEITSZEIT  
Vsak dan 9<sup>h</sup> - 22<sup>h</sup> Jeden Tag 9<sup>h</sup> - 22<sup>h</sup>  
00386 64/549-143

Poleg vseh jedi po naročilu Vam nudimo tudi ribje  
specialitete in malice (vampi, golaž, pasulj ...).

**Za obisk se priporočamo!**



*Vesele božične praznike  
ter srečno in zdravo novo leto!*

**Mešani pevski zbor**

želi vsem članom,  
podpornim članom,  
prijateljem in  
ljubiteljem petja  
blagoslovljene  
božične praznike  
in srečno novo leto 2003.

Vsem ljubiteljem  
zborovskega petja  
ter prijateljem in podpornikom  
vesele božične dni  
ter srečno novo leto želi

**MePZ PODJUNA  
PLIBERK**

Vsem  
naročnikom in bralcem  
Našega tednika  
želi blagoslovljene božične  
praznike in srečno novo leto

**TONČI  
DOLINŠEK**

Vsem  
znancem  
v Rožu  
in Podjuni

**Ignac DAVID**

DOMAČALE



Vesele božične praznike ter srečno  
in uspešno novo leto želijo

**EL Sele**  
in občinski odborniki

podžupan Heribert Kulmesch,  
Nanti Olip, Hanzi Ogris, Marjan Olip

Vesele božične praznike  
in vse najboljše  
za leto 2003!

**dr. Mirko Silvo  
Tischler**

odvetnik v Ljubljani  
Trdinova 5



DRUŽINA

**prof. mag. Sonja in  
mag. Štefan Kramer**

želi vsem strankam, znancem in  
društvenikom mirne praznike

DOBRLA VAS, Sončna pot 13

Vsem znancem in  
prijateljem



DRUŽINA  
**mag. Urban POPOTNIG**  
ZILJSKA BISTRICA

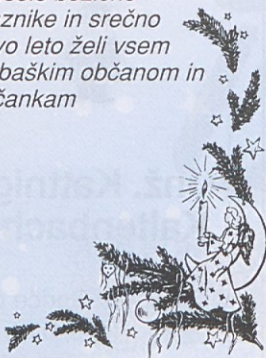


OKNA & VRATA  
**KRIVOGRAD**

A-9143 Šmihel

tel. 0 42 35/25 37, fax (-4)  
e-mail: fenster@krivograd.at  
Internet: www.krivograd.at

*Vesele božične  
praznike in srečno  
novo leto želi vsem  
globaškim občanom in  
občankam*



predsednik NSKS in  
podžupan  
**Bernard Sadovnik**  
z družino



DRUŽINA

**KATZ-LOGAR**

NONČA VAS – GRADIČE



**V**esele božične  
praznike in  
srečno novo leto želi

**Krščanska  
kulturna  
zveza**

## Karl Lerchbaumer

Verkauf · Service

Klagenfurt – Maria Saal

**Mobil 0664 / 412 38 49**

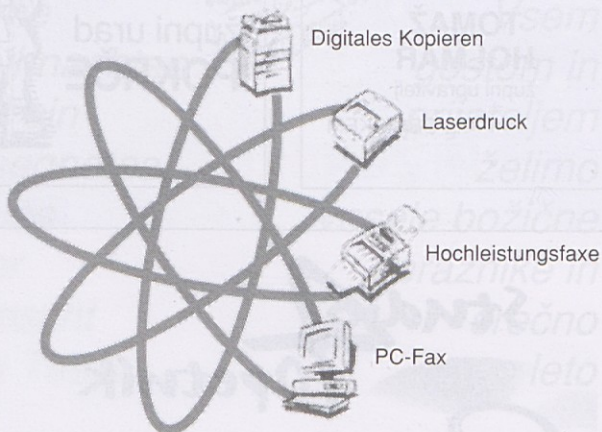
Tel. 0463 / 569 00

Fax DW 4

[www.lerchbaumer.at](http://www.lerchbaumer.at)

e-mail: [buerotechnik@lerchbaumer.at](mailto:buerotechnik@lerchbaumer.at)

**BÜROTECHNIK  
LERCHBAUMER**



Digitales Kopieren

Laserdruck

Hochleistungsfaxe

PC-Fax

## Automarkt Ernst Igerc



**SEAT**

ŠMIHEL nad PLIBERKOM

tel. 0 42 35 / 36 57, avto-tel. 0663 / 84 61 83

*želi vsem znancem, odjemalcem in  
prijateljem vesele božične praznike  
in srečno novo leto!*



informacija • motivacija • svetovanje • strokovno šolanje

**KMEČKA IZOBRAŽEVALNA SKUPNOST**



*Vsem članom,  
prijateljem in znancem  
želimo vesele božične  
praznike in srečno  
novo leto 2003!*

Bilnjovs 2, 9072 Bilčovs/Ludmannsdorf

tel. 0 42 28 - 22 64; faks: 0 42 28 - 38 47

e-mail: [kmetija.zablatnik@aon.at](mailto:kmetija.zablatnik@aon.at)



Vsem prijateljem,  
neprijateljem,  
znancem,  
pevovodjem,  
pevovodkinjam,  
pevkam  
in pevcem

**TOMAŽ  
HOLMAR**

župni upravitelj

na OBIRSKEM

Vsem dragim znancem,  
Dolinskim romarjem in  
dobrotnikom  
se zahvaljuje  
in želi vse dobro  
za Božič in  
novo leto

župni urad  
**POKRČE**



*Blagoslovljene  
božične praznike in  
srečno novo leto!*



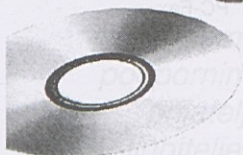
**dr. JOŽE MARKETZ**  
ravnatelj Dušnopastirskega  
urada in župnik na Radišah



**inž. Kattinig-  
Kaltenbacher**

Spodnje Goriče pri  
Rožeku

**Studio  
Opetnik**



Opetnik Jurij in Christa  
Šmihel 120  
tel./faks: 0 42 35 / 28 35

Zahvaljujeva se vsem strankam in prijateljem za dobro sodelovanje.  
Želiva vesele božične praznike in srečno leto 2003!

*Vsem rojakom, faranom, znancem,  
mladini, študentom, prijateljem in  
vsem na Koroškem*



**mag. Ivan OLIP**

DEKAN IN ŽUPNIK V PLIBERKU

**ADAM**

Gasthaus - Gostilna - Trattoria  
Suetschach 38 FEISTRITZ i. R.

*... želi vsem prijateljem,  
predvsem športnikom,  
blagoslovljene božične praznike  
in srečno novo leto.*

*Vsem sorodnikom,  
prijateljem in  
znancem želi  
blagoslovljene  
božične  
praznike in  
srečno novo leto*



družina  
**FRANC  
STARZ**  
ŠKOCJAN

*Blagoslovljene božične  
praznike in srečno novo leto  
vsem bralkam in bralcem  
Našega tednika, sorodnikom,  
prijateljem in znancem želi*



**mag. Janko  
Kulmesch**  
CELOVEC/LIBUČE

*Blagoslovljene božične praznike  
in srečno novo leto želi*

**CHRISTIAN BOŽIČ**



ST. STEFAN 108

9142 GLOBASNITZ

0 42 30 / 24 550

0 664 / 25 20 478

*Vsem znancem  
in prijateljem  
blagoslovljen božič  
in sreče v  
novem letu*



**družina JANEŽIČ**

LEŠE PRI ŠENTJAKOBU

**BS**

**BREDSCHNEIDER**

**RUDOLF BREDSCHNEIDER**

MALERMEISTER  
A-9150 BLEIBURG  
DAMMWEG 1  
TEL. 04235/2123  
FAX 04235/2123-4

*Frohe Weihnachten  
und alles Gute im neuen Jahr!*

*Vesele božične praznike  
in vse najboljše v novem letu!*

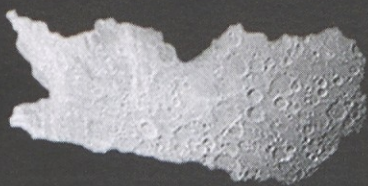


*Frohe  
Weihnachten  
und ein  
gesegnetes  
neues  
Jahr  
wünscht  
das Team*

*Vsem  
gostom in  
prijateljem  
želimo  
vesele božične  
praznike in  
srečno  
novo leto*



**zvečer ni mir  
radio AGORA  
105.15  
unrundfunk**



**želimo lepe božične praznike  
z radiem AGORA**

**K**ulturwissenschaft  
&  
**W**irtschaft



[www.kwfilm.com](http://www.kwfilm.com)

*Üsem prijateljem in znancem  
doma in po svetu želiva  
vesele božične praznike  
in srečno novo leto*

**Herta Maurer-Lausegger &  
Franz Josef Kurpicz**

[www.economic-team.de](http://www.economic-team.de)



DRUŽINA  
**DR. VINCENC**  
in  
**JANJA ZIKULNIG**  
CELOVEC

**Poldej ZUNDER**

župnik  
v Železni Kapli

Mladinski center na Rebrci

*Vesele božične praznike ter  
srečno in uspešno novo leto Vam želi*



Vaš svetovalec  
**Andreas WUTTEJ**

**Büro:** Mettingerstraße 13, 9100 Völkermarkt, Tel. 0 42 32 / 31 61

**Privat:** Tulpenweg 9, 9122 St. Kanzian, Tel. 0 42 39 / 27 00

**Mobil:** 0 664 / 41 38 878

**onau**

Zahvaljujem se za  
Vaše zaupanje in se  
priporočam tudi v letu **2003**



**SLOVENSKA GOSPODARSKA ZVEZA**  
**SLOWENISCHER WIRTSCHAFTSVERBAND**  
**UNIONE ECONOMICA SLOVENA DI CARINZIA**

Viktringer Ring 26  
9020 Celovec

telefon: 0463 / 50 88 02

faks: 0463 / 50 88 02-4

*želi vsem članom in  
gospodarskim  
partnerjem  
vesele božične  
praznike in  
uspešno  
novo leto*



*Vsem tečajnikom, dobrotnicam  
in dobrotnikom ter  
prijateljem Doma  
v Tinjah želi  
blagoslovljene  
božične praznike in  
srečno novo leto  
pri tečajih in duhovnih  
vajah ter do svidenja*

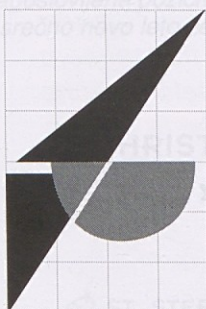


**Jože KOPEINIG**

S SODELAVCI

**Jože MARKOWITZ**

župni upravitelj na Kostanjah,  
Strmcu in v Vrbi



*Vesele božične praznike in srečno novo leto vsem poslovnim partnerjem ter znancem in prijateljem*

**H R I B E R N I G   J O H A N N**  
**FLIESENVERLEGUNG**

PLANUNG - BERATUNG - AUSFÜHRUNG - ALLE VERKLEIDUNGEN MIT  
ECHTEN KERAMISCHEN FLIESEN - PLATTEN - MOSAIK - BAUKERAMIK

**TUTZACH 30 - 9065 EBENTAL - TELEFON (0 46 3) 74 04 38**

# Sattlegger podpisal za SAK

■ Ker so bile zahteve vratarja Prescherna (Bad Bleiberg) previsoke, je SAK namesto njega pridobil Alexandra Sattleggerja iz Špitala.

Priljubljenost je bila na strani Prescherna velika, vendar so bile njegove denarne predstave previsoke. Zaradi tega do transferja tudi ni prišlo. „Preschernove zahteve so bile razumljivo visoke, saj je profesionallec, vendar za naše razmere enostavno previsoke,“ je dejal športni vodja Marko Wieser. S tem da do transferja s Preschernom ni prišlo, je vodstvo kluba takoj reagiralo in pridobilo 26-letnega Alexandra Sattleggerja – vratarja SV Špital. Sattlegger je sicer izkušeni in močan, „kljub temu si bo moral majico s številko 1 šele priboriti“, je dejal novi trener Wuntschek. „Oba imata vsekakor iste možnosti.“

Kar zadeva nove legionarje, se pri SAK medtem še ni kaj premaknilo. Slej ko prej se pogaja z Alričem (Rudar Velenje), toda kaže, da bo ta igralec podpisal za Olimpijo. Zaskrbljujoča je tudi vest, da mora libero Simon Sadjak ponovno na operacijo (meniskus).

F. Sadjak



Alexander Sattlegger (na sliki s trenerjem Wuntschkom) je iskal nove izzive – našel jih je pri SAK.

## ŠENTVID

### „Paco“ med kandidati za športnika leta

Danes zvečer, ob 19.30, bo v Šentvidu ob Glini (Ernst Fuchs-Palast) t.i. „Sportgala 2002 - Golden Night“ z razglasitvijo najboljših koroških športnikov in športnic letošnjega leta. Med kandidati za športnika leta je tudi loški kolesar – profesionallec – Peter Paco Wrolich, ki je letos bolj ali manj redno zabeležil visoke uvrstitve. Prieditelja gale 2002 je Klub športnih novinarjev Koroške/Sportpresseklub Kärnten in deželni referat za šport.

## ZAHOMC

### Avstrijski pokal

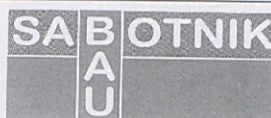
Športno društvo Zahomc vabi prihodnji konec tedna (28. in 29. decembra) vse prijatelje nordijskega športa na tekmovanje za državni pokal (Austria Cup) v smučarskih skokih za šolarje.

Želimo vsem  
odjemalcem in  
znancem  
vesel božič  
in srečno  
novo leto



LMBH-Maschinenbau- u.  
Handels-GmbH & Co. KG

Tihoja 2 (St. Philippen)  
9141 EBERNDORF, Tel. 0 42 37 / 22 46



Plescherken 59A  
A-9074 Keutschach  
Telefon: 042 73/22 95  
Mobil: 066 4/300 23 63  
Fax: 042 73/22 95-14  
e-mail: sabotnik.bau@net4you.at



Baumeister Ing. Hans-Jörg Sabotnik

PLANUNG • STATIK • AUSFÜHRUNG • SANIERUNG

Vesel božič in srečno novo leto!



elan

Vesele božične praznike in srečno novo leto želi

družina **STERN**  
STARA VAS 32, 9141  
DOBRLA VAS



Vesele božične praznike in srečno novo leto

## Sabine Metschina

A-9184 Šentjakob v R. 174  
Faks: 04253-2202  
Mobil: 0676-3879834

Risk Rating Villach GmbH  
Versicherungsmaklerkanzlei  
Finanzierung • Bausparen • Liesing • Investmentfonds





*Darila,  
ki imajo trajno vrednost!*



UHREN – JUWELEN

**Erich Letschnig**

10.-Oktober-Platz 5, 9150 Bleiburg/Pliberk  
Tel.: 0 42 35 / 26 10, Fax: 0 42 35 / 33 84



*Frohe Weihnachten  
und ein glückliches  
neues Jahr!*

*Vesele božične  
praznike in  
srečno novo leto!*

*Vesele  
božične praznike  
in srečno novo leto  
želi*

*Frohe Weihnachten  
und ein glückliches  
neues Jahr  
wünscht*



**LIESNIG-BAU**

**HOCH- UND TIEFBAU GES.M.B.H.  
VISOKE IN NIZKE GRADNJE**

9150 BLEIBURG / PLIBERK, Tel. 0 42 35 / 51 51



Vesele božične praznike,  
obilo zdravja ter sreče v  
novem letu želi

**dr. Janko TISCHLER jun.**  
odvetniška pisarna  
Partnerschaft

Novi trg/Neuer Platz 7/II  
9020 Celovec  
TRKP d.o.o – TRPK Gmbh  
1 Ljubljana – Dunajska 21/X  
2 Zagreb – Trg Drage Iblera 2/I  
3 Beograd – Sarajevska 39/I



Vom Saulus zum...

C A F E B A R

**PAVLVS**®

*Vesele božične praznike  
in srečno novo leto!*

PAVLVS – Treffpunkt für  
kritische und humorvolle Geister.  
Zbiralinče za prijetne ljudi, ki jim ne  
manjka humorja in kritičnega duha.

Paulus - Frühstück/zajtrk  
von 7.30 bis 11.00 Uhr

Geöffnet von 7.30 bis 24.00 Uhr  
10.-Oktober-Straße 19  
Klagenfurt/Celovec  
Tel. 0664/2048181

*Blagoslovljen božič in vse lepo v novem letu!*



Beratung  
Zustelldienst  
Fleurop  
Trauerfloristik  
Schnittblumen  
Topfpflanzen  
Hochzeitsfloristik  
Sommerblumen  
**Gärtnerei**

*Und  
das alles  
und  
viele mehr  
in Ihrer  
Wunder*

71 trgovin v centru Celovca je praznih. Večina teh trgovin že leta čaka na nove najemnike ali lastnike. Mesto Celovec želi zdaj umiranje centra ustaviti in nudi pomoč vsakemu novemu podjetniku, ki se želi naseliti v centru. Za tri leta plača podporo, tretjino letne najemnine.

# OSEBE & DOGODKI

OD  
TU  
&  
TAM

Pripravil  
Silvo Kumer

## VRHUNSKI KONCERT V DOMU



Skupina St. Louis-sound-project s kitaristom A. Krajerjem.



Pevke skupine St. Louis-sound-project niso le lepo pele ...

## 600 obiskovalcev je bilo navdušenih

**Pliberk.** Koncert „10 days to christmas“ je presegel vsa pričakovanja. Dom v Pliberku je bil 14. decembra nabito poln, že v predprodaji je bila dvorana raz-

prodana, več ko 600 vstopnic je menjalo lastnika. Večinoma mlada publika pa je bila navdušena nad skupinami St. Louis-sound-project, Bališ in Final-exit.

## TERMINI + JUBILEJI + DOGODKI + TERMINI + JUBILEJI +

### ■ Akademski obrtnik z enkratnimi izdelki ■ Užnik odprl „Racing-shop“

**Čepiče/Globasnica.** Akademski obrtnik mag. **Richard Bošič** trenutno razstavlja svoja dela v prostorih Bank-Austria v Gradcu ter v Ateljeju umetnostnih obrti na Trgu sv. duha v Celovcu. Od petka, 13. decembra, naprej pa je v umetniško-obrtniški delavnici v Čepičah na ogled razsta-

va z geslom „Potovanje v čas“. Za Bošiča je izhodišče vedno fosilna kamnina. Z rokodelsko spretnostjo in umetniškim duhom, spojitvijo „večne dileme“, paleontolog da svojim predmetom pečat enkratnosti in neponovljivosti. S temi besedami ga je na odprtju predstavil novinar

**Miha Pasterk** (ORF). Med gosti je bil med drugim tudi mizararski mojster **Christian Božič**, gradbeni mojster **Paul Perč** in umetnik **Rudi Benetik**.

**Šentjanž.** Užnikova družina pri smučarji res obvlada abecedo od A do Ž, saj je oče **Erich Užnik** eden iz-

med najbolj izkušenih stroških trenerjev z mednarodnimi izkušnjami. Na tekamah sta smučali tudi njegovi hčerki **Miriam** in **Dominike**. Največje tekmovalne uspehe pa je dosegel seveda sin **Daniel Užnik**, ki so mu stalne poškodbe končal obetavno kariero v svetovnem pokalu. Zdaj

imata oče in sin več časa za druge stvari in sta doma v Šentjanžu odprla prodajalno „Ski racing-shop-Užnik“ in sta s tem ustregla vsestranski želji.

Užnikov Racing-shop ni trgovina, nudi pa isto paleto s precej boljšim svetovanjem in seveda bistveno nižjimi cenami. S. K.



Mag. **Richard Bošič** pri mizarstvu brata **Christiana** v Čepičah pri **Globasnici** razstavlja novejša dela.



**Erich** in **Daniel Užnik** (na sliki čisto levo in čisto desno) sta odprla t. i. **Ski-racing-shop** za katerega so se že ob začetku zelo zanimali.

Foto: Štukec

Božič  
Weihnachten



Andrej Wakounig  
predsednik



Melitta Reichmann  
zastopnica kmetic



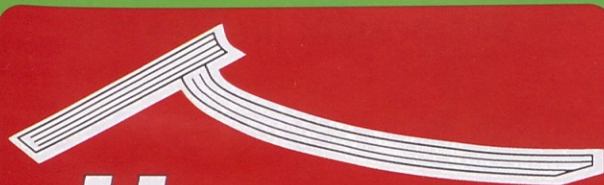
dipl. inž. Štefan Domej  
zbornični svetnik



Franc Jožef Smrtnik  
zbornični svetnik

*Blagoslovljene božične praznike ter  
srečno in zdravo novo leto želijo*

ENOTNA LISTA  
SKUPNOST JUŽNOKOROŠKIH KMETOV



## Holzleimbau Smretschnig

9142 St. Stefan ☎ 04230/633

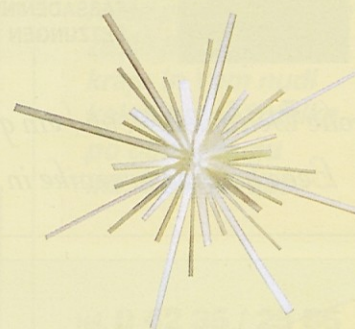


*Frohe  
Weihnachten  
und alles Gute  
im Neuen Jahr*

*Frohe Weihnachten und ein gesegnetes  
Neues Jahr wünscht Ihnen allen*

*Vesele božične praznike in  
srečno novo leto*

*Vam osem želi*



**Elektro Hollauf**

BLEIBURG, 10. Oktober - Platz 26, Tel. 04235/2080



**CRT software**  
..whatever YOU want!

**projektZeiterfassung**  
Individual- und Standardsoftware  
**computerKassen**

04220 511 511 Fax 04220 511 522

9071 Köttmansdorf / Kotmara vas, Pfarrhofsiedlung / Župnijsko naselje 10

▶ Registracija delovnega časa z  
osebnim računalnikom ali  
elektronsko

▶ Blagajne na osnovi računalnika  
za malo trgovino  
in za vstopnice

▶ Računalniške storitve



[www.CRT-SOFTWARE.com](http://www.CRT-SOFTWARE.com)

VERMITTLUNGSAGENTUR

**NICA**

Inh. MARKUS C. WAUTSCHE

9142 Kleindorf 23  
Tel. & faks 04230/592, Mobil: 0664/3744015  
e-mail: m.wautsche@aon.at  
www.agentur-nica.at

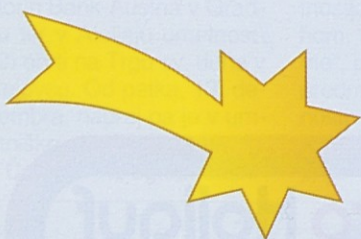
*Želim blagoslovljene božične praznike  
in srečno novo leto!*

*Marian Krainz*

9150 Bleiburg, Loibach 43  
Tel/Fax: 0 42 35 / 32 57  
Handy: 0664 / 53 00 641

- KREATIVE FASSADE
- BESCHICHTUNGEN JEDER ART
- BEMALUNGEN
- KORROSIONSSCHUTZ
- MALEREI
- VOLLWÄRMESCHUTZ
- ANSTRICH
- FASSADENINSTANDESETZUNGEN

*Frohe Weihnachten und ein gesundes Neues Jahr  
Lepe božične praznike in srečno novo leto!*



*Vesele božične  
praznike ter srečno  
in športno uspešno  
leto 2003!*



**SLOVENSKA ŠPORTNA ZVEZA**  
s svojimi včlanjenimi društvi

A-9020 Celovec/Klagenfurt, Wulfengasse 10  
tel. 0463/31 85 10, faks: 0463 / 31 85 06

e-mail: ssz@mail.nextra.at  
internet: www.ssz.at



**Zvestim  
naročnikom  
naših uslug  
in poslovnim partnerjem  
vesele božične praznike  
in srečno leto 2002 želi**

VAŠ DOMAČI INŠTALATER

Ing. Stefan **Gregorič**  
GesmbH

iz Male vasi pri Globasnici  
tel.: 0 42 30 / 270

Der HOLZBAUPROFI in Sachen Holz  
PROFESIONALEC za gradnjo z lesom

**ZIMMEREI  
KULMESCH**  
GES.M.B.H.

KÄRNTNER  
LANDESHOLZBAU  
PREIS 2000  
FRANZ BAUMGARTNERPREIS

**ŽAGA IN SKOBLJARNA – SÄGE- U. HOBELWERK**

9150 Rinkenberg/Vogrče 80, telefon 0 42 35 / 32 14  
e-mail: holzbau.kulmesch@aon.at

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| DACHGESCHOSSAUSBAU | IZGRADNJA PODSTREŠIJ    |
| DACHSTÜHLE         | OSTREŠJA                |
| STIEGEN            | STOPNICE                |
| BALKONE            | BALKONI                 |
| WINTERGÄRTEN       | ZIMSKI VRTOVI           |
| LEIMHOLZBAU        | GRADNJA S KLEJNIM LESOM |

**Fertighäuser montażne hiše**



Zahvaljujemo se za zaupanje in Vam želimo  
vesele božične praznike in srečno novo leto!

Wir danken für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen  
frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Božič  
Weihnachten

Uspešno novo leto  
Erfolg im neuen Jahr

2003



POSOJILNICA  
ZVEZA BANK

member of



Vsem odjemalcem želimo  
vesele božične praznike  
in  
srečno  
novo leto



Družina

*Rudolf  
Skias*

BAU- und MÖBELTISCHLEREI GmbH  
„SCHÖNER WOHNEN“  
Raumausstattung  
9150 MOOS 45  
Bleiburg

*Naše podjetje deluje  
že 30 let na istem  
kraju in Vam nudi  
kakovostne izdelke  
po oblikovanju  
inž. Sonje Skias.*

tel. 0 42 35 / 25 86  
faks 0 42 35 / 25 75 18

**S • W • Putz**

IHR STUKKATEUR UND TROCKENAUSBAUMEISTER

**WILHELM SCHMAUTZER**

RINKENBERG 71, 9150 BLEIBURG  
TEL. 0 42 35 / 26 08

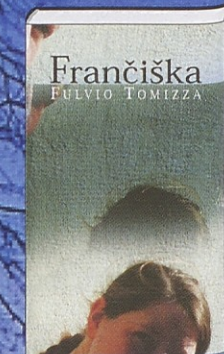
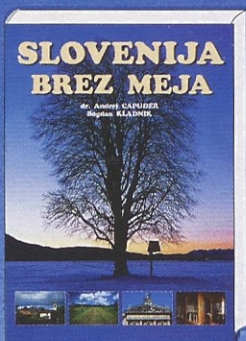
Frohe Weihnachten und ein gesundes Jahr 2003  
Vesele božične praznike in srečno novo leto 2003

- INNEN- AUSSENPUTZ
- VOLLWÄRMESCHUTZ
- ISOLIERUNGEN
- RESTAURIERUNGEN



**Mohorjeva družba**  
Celovec-Ljubljana-Dunaj

založba – tiskarna – knjigarna – šola – zavetišče – dom – uprava – korotan dunaj



*Vesele božične  
praznike  
in srečno  
novo leto  
2003*



SKRIB

[www.mohorjeva.at](http://www.mohorjeva.at)